

- Entrevista responsable labora... Castro... rde
- Cambios climáticos en
- Nuevas publicaciones
- Curso de actualización de la lengua espa...
- La democracia y la libertad son buenas... la econ...



PRESENTACIÓN

Queridos lectores:

Después del largo silencio de los meses de verano, **El Patio** vuelve con más ganas que nunca de ofrecerles lo mejor de lo mejor en cuanto a cultura hispano-guineana, noticias, consejos, información de todo tipo, etc.

En este número les presentamos dos secciones nuevas: "**Reflexiones compartidas**", sección en la que varios autores reflexionan sobre diferentes temas, y "**Documentos auténticos**", en la que se publican documentos que nos han sorprendido por su peculiaridad lingüística.

Comentamos la visita de un grupo camerunés de estudiantes de español que nos visitó el pasado agosto para realizar un curso intensivo de Lengua Española. Aprovechando esta visita, el jefe de dicha delegación, Dr. Ebanda René, nos presentó su trabajo *El papel de la mujer indígena en el sistema de explotación colonial en Guinea Ecuatorial entre las dos primeras guerras*, que aparece en este número en el apartado "**Temas de ayer y de hoy**".

En la sección "**Noticias**" les informamos del Seminario de valorización de los productos artesanales bantú, organizado por el Programa Cultural Regional Bantú, que tuvo lugar en Libreville (Gabón) del 5 al 18 de octubre de 1998 y al cual acudieron dos artistas guineoecuatorianos.

En "**Cooperación y desarrollo**" entrevistamos a la responsable del laboratorio de Castroverde de Elá Nguema, D^a Margarita Roca.

La cara de África en este número es Durban, ciudad sudafricana situada en el océano Índico y descrita por los viajeros como un auténtico paraíso afroterrenal.

En "**Divulgación**" informamos del caos informático que podemos sufrir a la entrada del año 2000 y en nuestro "**Rincón Literario**" presentamos las tres nuevas publicaciones de Ediciones CCHG.

Einayong es el pueblo de Guinea elegido en este número dado que el pasado 12 de octubre se celebró allí la fiesta de la Independencia de Guinea Ecuatorial.

Fausto Luis Dougan nos cuenta sus impresiones sobre *El esqueleto de un gigante*, última novela publicada por Ediciones CCHG, en la que se narra un corto viaje a un poblado del interior de Camerún y los sucesos ocurridos en esta excursión.

En "**Música de Patio**" Pablo Alcaide entrevista al cantante Liki y nos habla del Primer Festival de Cantos Tradicionales, celebrado en el CCHG el pasado 11 de octubre.

Esperamos que todo sea de su agrado

 Gabriela Gómez-Pimpollo, Editora

EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano
Cooperación Española con Guinea
Ecuatorial.

Apartado 180. Malabo, Guinea
Ecuatorial.

Teléfono: +240.92720

Fax: +240.92722

DIRECTOR CCHG

José Luis Márquez

EDITORA

Gabriela Gómez-Pimpollo

REDACTOR JEFE

Juan Tomás Ávila Laurel

COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Federico Abaga

Alfonso Ramos

Virgilio Ela Motu

Pablo Alcaide

Urbano Bonján Costa

Ricardo Madana Mateo

Quintín Oyono Obiang

Rodrigo Angue Nguema

Andrés Esono Ondo

Carmelo Mocong Onguene

Fausto Luis Dougan

Santiago Esono Bioko

Agripina Olivera

René Ebanda

Julia Eyenga

Servino Pulmón Aquino

PORTADA

Nuevas publicaciones del CCHG

ILUSTRACIONES

Desiderio Manresa

CONFECCIONAN

José Antonio F. Mera

Pablo R. Mbuña

COMPONEN

José Antonio F. Mera

Carlos Esono Oná

MONTAJE

Pablo R. Mbuña

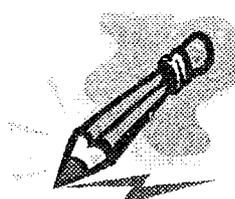
FOTOMECÁNICA

Ricardo Torao

IMPRIME

Centro Cultural Hispano-Guineano

El Patio no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido de los mismos. Se autoriza la reproducción de cualquiera de los artículos originales de *El Patio*, siempre que se cite su procedencia.



Sumario

El Patio la Revista de la Cultura Hispano-Guineana nº 60, octubre 1998

PRESENTACIÓN.....3

CARTAS AL DIRECTOR.....4

NOTICIAS:

- De Guinea Ecuatorial y África, Federico Abaga.....5
- El tren español se asoma al mundo.....7
- Curso de actualización de la lengua española.....8
- Seminario de valorización de los productos artesanales bantú.....9

OPINIÓN:

- ¿Cura-blancos o peripateticianas? Rodrigo Angue Nguema.....10
- Y, Juan Tomás Ávila Laurel.....12
- En relación al artículo "la confusión de clases sociales en Guinea Ecuatorial", Andrés Esono.....13
- Los derechos humanos: un propósito de la vida cotidiana, Carmelo Mocong.....16

REFLEXIONES COMPARTIDAS:

- Euforia vieja, Fausto Luis Dougan.....18
- La paz en el mundo, Santiago Esono Bioko.....18
- ¿Cómo hay que aprender?, Agripina Olivera.....18
- Senda de rosas... y espinas. Voz lejana, Monayong.....19

TEMAS DE AYER Y DE HOY:

- El papel de la mujer indígena en el sistema de explotación colonial en Guinea Ecuatorial entre las dos primeras guerras mundiales, Dr. René Ebanda.....20

LOS CUADERNOS DE ALUN TASUF

- Vencedores y vencidos.....24

GUINEANOS EN EL MUNDO

- Mis tres encuentros con la UNED, Virgilio Elá.....25

COOPERACIÓN Y DESARROLLO

- Política de desarrollo de la Unión Europea.....27
- Entrevista a la responsable del laboratorio Castroverde de Elá Nguema.....29

MEDIO AMBIENTE:

- Los cambios climáticos en Guinea Ecuatorial...31

LAS CARAS DE ÁFRICA:

- Durban, Federico Abaga.....33

HEMEROTECA:

- La democracia y la libertad son buenas para la economía.....34
- Esclavos de marca.....34
- El comienzo de la transición marroquí.....35
- El bla-bla de los santones.....36

SALUD:

- El SIDA, un grave problema de salud, Servino Pulmón Aquino.....37

DIVULGACIÓN:

- Caos informático.....38

DOCUMENTOS AUTÉNTICOS:

- Sentimientos en torno a la humanidad, Quintín Oyono Obiang.....39

RINCÓN LITERARIO:

- Tres nuevas publicaciones de Ediciones CCHG.....41

PUEBLOS DE GUINEA:

- Evinayong, Federico Abaga.....43

DEL VIEJO AL CONSEJO.....44

CULTURA:

- El esqueleto de un gigante, Fausto L. Dougan.....46
- Las voces del continente negro.....47
- Los escritores chicanos reclaman el rescate de la enseñanza del español en Estados Unidos.....48

MÚSICA DE PATIO:

- Entrevista al cantante Liki, Pablo Alcaide.....49
- Primer Festival de cantos Tradicionales, Pablo Alcaide.....49

PRIMER PLATO.....50

- Buñuelos de queso (cocina española).....50
- Yeb'e, sopa de malanga (de país).....50
- Alosos godo jojondjo (receta annobonesa).....50

EL COLOR DE MALABO:

- Malabo tras las aguas, Urbano Bonján Costa.....51

ACTIVIDADES DEL CCHG.....53

Noticias

de Guinea Ecuatorial y de África



Guinea Ecuatorial

7.5.98 - Con un préstamo del Banco Árabe de Desarrollo (BAD), las autoridades del Ministerio de Agricultura adquieren siete tractores agrícolas y anuncian la llegada de otros tres en fechas próximas.

11-12-13.8.98 - La isla de Bioko vive una verdadera catástrofe natural jamás registrada en su historia al caer sin cesar lluvias torrenciales que provocaron graves inundaciones en Malabo, destruyeron dos puentes y causaron varios desprendimientos de tierra en diferentes puntos de la isla, con especial daño en las principales carreteras de la misma.

27.8.98 - El presidente Teodoro Obiang Nguema decreta la creación de una Comisión Nacional de la Francofonía (CNF), para fomentar el idioma francés, coordinar las actividades de la Agencia de Cooperación Cultural y Técnica, así como para velar por la aplicación de las decisiones de la conferencia de jefes de estado y de gobierno de habla francesa.

4.9.98 - El Jefe de Estado guineano decreta la creación de tres nuevos municipios en el país. Los nuevos municipios son: uno en la localidad de Nsang, en el distrito de Micomeseng, Corisco, en Cogo, y Río Campo en Bata. El decreto obedece - al programa de descentralización para lograr una mayor participación popular y mejorar la gestión de los asuntos públicos a nivel local.

5.9.98 - Un avión de la compañía

aérea EGA que cubría la ruta Duala-Malabo con una treintena de pasajeros a bordo sufre un accidente en el aeropuerto de esta capital, sin que se tuviera que lamentar víctimas mortales ni heridos de consideración. El accidente se produjo al salirse el avión de la pista y acabar en los bosques cercanos.

9.9.98 - Fallece a los 63 años de edad en un hospital de Malabo Idelvina Oyana, viuda del que fuera primer presidente del gobierno autónomo guineano Bonifacio Ondó Edú. Sus restos mortales fueron trasladados a San José, Evinayong, poblado natal de su esposo.

10.9.98 - El presidente Teodoro Obiang Nguema decreta la conmutación de las quince penas de muerte por la de cadena perpetua a los miembros de la etnia bubi condenados por los delitos de "terrorismo, traición y tenencia ilícita de armas", en relación a los sucesos del 21 de enero de 1998 en varias localidades de Bioko, con resultado de varias muertes, entre civiles y militares.

Angola

17.9.98 - Las autoridades nacionales informan de la desaparición de diez cascos azules de la ONU cerca de la localidad de Ndalanto, como consecuencia de un ataque de desconocidos al convoy de comida en el que viajaban hacia la provincia de Ujie, en el norte del país.

Camerún

29.7.98 - Las autoridades culturales prohíben la difusión por la televisión nacional, CRTV, de las imágenes de la danza congoleña "dombolo" o sátira al chimpancé, por

considerarla obscena y que atenta contra la moral y las buenas costumbres de Camerún. Sin embargo, los cameruneses atribuyen esta decisión al eclipsamiento que sufre la música nacional por culpa del "dombolo".

23.8.98 - Cuatro personas mueren en la localidad de Kribi a causa de graves inundaciones provocadas por las intensas lluvias, desconocidas desde hace 40 años, que también causaron la destrucción de varios puentes en las principales rutas, así como cortes de comunicación y brotes de cólera en el extremo sur del país.

11.9.98 - Cuatro niños de una familia, conocidos como Prudel, Edebarel, Sancrer y Clínton (éste último de 14 meses), mueren en el barrio Carier de Yaoundé al caer sobre la casa en la que se encontraban durmiendo un voluminoso muro de contención, arrastrado por las aguas de una fuerte lluvia torrencial.

Congo

13.9.98 - El presidente de la Federación Nacional de Fútbol deplora la situación de los estadios del país y advierte que sin ellos ni Congo ni cualquier otro país del planeta está autorizado a hablar de fútbol.

Egipto

19.9.98 - Los policías Yaser Abdel Meguid y Mohamed Al Mainan mueren en la isla Manyal al ser acuchillados por dos individuos no identificados que se dieron a la fuga. Paralelamente, catorce personas murieron y 36 resultaron heridas al chocar de frente un camión y un autobús en la carretera El Cairo-Suez.

Gabón

14.9.98 - El presidente Omar Bongo manifiesta su apoyo a Laurent Kabila, Jefe del Estado del Congo, y condena la agresión extranjera que sufre su país. También promete celebrar una cumbre de jefes de estado de los países de África Central para tratar sobre la paz en Congo.

19.7.98 - Fallece en París a los 49 años Alexandre Samba, ministro de Sanidad

Malí

16.9.98 - El Fondo Monetario Internacional (FMI) anuncia la concesión a este país de 250 millones de dólares para aliviar la deuda externa en un 10 por ciento, permitir la aceleración de las reformas estructurales y respaldar a diversos programas sociales.

Marruecos

17.9.98 - El Ministerio de Industria anuncia la instalación en Rabat del grupo español Uralita, especializado en la fabricación de material de construcción y productos químicos en la construcción de una unidad de producción de tubos PVC, con una capacidad inicial de 5.000 toneladas anuales.

18.9.98 - El país recibe del comité MED de la Unión Europea 56 millones de ecus en apoyo a los proyectos de educación y de la normalización de calidad.

Nigeria

2.9.98 - La periodista Christina Ananwu recibe en París de la mano del Director General de la UNESCO, Federico Mayor, el Premio Mundial de la Libertad de Prensa Guillermo Cano-1998 y el de Reporteros sin Fronteras-Fundación de Francia 1995 que en abril pasado no pudo recoger por estar encarcelada en Lagos.

8.9.98 - El presidente Abdusalam

Abubakar anuncia la retirada de cargos contra todos los exiliados de este país y la liberación de 20 activistas de la etnia minoritaria *ogoni* detenidos desde 1994 sin ser sometidos a juicio y cuyo principal líder fue el escritor Ken Saro Wiwa, ejecutado por el general Sani Abacha.

Ruanda

17.9.98 - "Nunca jamás la violencia y la discordia enfrenten a unos hermanos contra otros, pues haced todo el esfuerzo necesario para que en un clima de confianza recíproca y de reconciliación surja finalmente una era de justicia y de paz en vuestra tierra y en la región de los Grandes Lagos", dice el Papa Juan Pablo II en un discurso dirigido a los obispos de Ruanda relativo a la guerra en la República Democrática del Congo.

Somalia

13.9.98 - El país recibe la triste noticia del fallecimiento en Yemen de ocho refugiados somalíes, entre ellos una niña de doce años, a causa de los disparos de los guardacostas contra el barco de vela que los transportaba cuando intentaba atracar en el puerto de Beir Ali, a unos cuatrocientos kilómetros al este de Aden.

Sudán

19.9.98 - Datos del Consejo de Protección Civil revelan la muerte de 25 personas, 445 poblaciones arrasadas y 20.000 hectáreas de tierra destruidas en todo el país a causa de las lluvias torrenciales y las inundaciones.

Suráfrica

1.9.98 - 50 jefes de estado y de gobierno, 5.000 delegados, un centenar de ministros y 1.000 periodistas acuden en la ciudad de

Durban a la XXI cumbre de los Países No Alineados, movimiento nacido en 1961 por los líderes Tito, Nasser y Nehru como respuesta a la situación política de la época, y que agrupa a 113 naciones subdesarrolladas o en vía de desarrollo.

18.9.98 - La Unión Europea (UE) y las autoridades locales se manifiestan "frustrados y decepcionados" al fracasar la última ronda de negociaciones entre ambas partes para un acuerdo de Libre Comercio atascado en el terreno agrícola, sobre todo en cuanto a la venta de vinos y licores.



EL TREN ESPAÑOL SE ASOMA AL MUNDO

El histórico tren Talgo se convierte en la imagen más exportable de la tecnología nacional

El Talgo se expande por el mundo. Tras 50 años de historia, el mercado español se le ha quedado pequeño a la empresa Patentes Talgo y se lanza a la conquista del extranjero. En esta expansión, se ha introducido en países superiores tecnológicamente como Estados Unidos, Alemania y, dentro de poco, Rusia. La venta de trenes supuso para la empresa española el ingreso de unos 19.900 millones de pesetas. También se ha exportado tecnología. La empresa japonesa Sumitomo, que factura 11 billones de pesetas al año, ha adquirido el sistema de ruedas desplazables inventado por Talgo que permite el acceso a vías de diferente ancho. Además, la empresa española ha puesto pie en Rusia, donde las mayores dificultades han consistido en la eliminación del hielo en las rodaduras. Tras superar el problema, su entrada en tierras rusas es cuestión de que su Gobierno acepte la oferta española.

Mientras tanto, Talgo se lanza a hacer las américas. Ha desafiado a las compañías estadounidenses en su terreno y hay dos trenes españoles circulando por Norteamérica cubriendo la ruta Seattle-Portland-Eugene. La intención de Talgo es la de volver a colonizar América, y para ello cuenta con un centro de pruebas en Chicago y está negociando con las autoridades americanas la venta de más unidades. "Hemos puesto un pie en el mercado americano. Tenemos la esperanza de que sólo sea el principio. Si nos quedamos en lo que hemos conseguido, apaga y vámonos", dice Carlos Cereceda, adjunto a la dirección de Patentes Talgo.

Los alemanes han hecho del Talgo un tren de

lujo. Han adquirido seis trenes para su Tren+Hotel, y sus viajeros disfrutan en el Intercity Night, nombre del tren alemán, del servicio de un hotel de alto nivel. Las cabinas disponen de cuarto de aseo con ducha, lavabo, WC y hasta programa de música ambiental. Desde 1994, este hotel rodante realiza el servicio entre Bonn, Múnich, Hamburgo, Berlín y Frankfurt.

La próxima parada de Talgo es Rusia. Ya se han realizado pruebas. "Han sido satisfactorias, y sería bonito poder cubrir la línea Moscú- Berlín, pero para eso hay que vencer a alemanes y polacos, que están muy interesados", afirma Carlos Cereceda. La expansión de la empresa española no para. Igual que la evolución: Talgo inventó el sistema de ruedas desplazables, gracias al cual entra en Europa, donde hay un ancho de vía diferente, y el tren pendular, que alcanza una mayor velocidad en las curvas sin disminuir el confort.

Resulta curioso pero los primeros trenes Talgo se construyeron en un país que ahora se quiere conquistar: Estados Unidos. Esto se debió a la penosa situación de España en los años 40. En los 60, Talgo desarrolló dos de los trenes que hoy prestan servicio: el Talgo III y el de ruedas desplazables (RD). El pendular y el 200 son los últimos modelos. El 200 utiliza la vía del AVE hasta Sevilla, con lo que el viaje que antes suponía seis horas ahora son tres. El próximo proyecto, el de Alta Velocidad, ya está preparado. La última tecnología de Talgo se prepara para salir al exterior. □

La Revista 29 de agosto de 1998

Seminario sobre valorización de productos artesanales Bantú

Organiza: Programa Regional Bantú (Unión Europea)

Días 9, 10 y 11 de noviembre 1998

CURSO DE ACTUALIZACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Del 5 al 21 del mes de agosto se celebró en las aulas del Centro Cultural Hispano Guineano de Malabo un curso de actualización de la Lengua Española dirigido a un grupo de estudiantes de la Facultad de Letras de la Universidad de Douala, Camerún. Al curso se inscribieron inicialmente 15 participantes, de los cuales dos no pudieron participar por razones ajenas a su voluntad.

La dinámica del curso se centró en:

- Metodología de la lecto-escritura
- Metodología de la lengua oral
- Técnica de la iniciación a la lectura y escritura
- Otros temas de interés general

De lo que supone este curso para el futuro profesional de los beneficiados del mismo, *El Patio* ha tenido acceso al documento leído con motivo de su clausura por un representante de los alumnos en el cual dice entre otras cosas:

"En nombre de todos los seminaristas del Curso de Actualización de Lengua Española celebrado en este Centro, tenemos a bien agradecer la programación de este seminario, el cual reviste un carácter muy importante para nuestra formación, así como para potenciar la capacidad intelectual de nuestra futura generación, ya que en este seminario hemos aprendido a transmitir con más eficacia no sólo la enseñanza de la Lengua Española sino también otros conceptos de nivel general".

De las intenciones inmediatas de los estudiantes nos lo informa el mismo documento:

"Con esto queremos darle a entender que los conceptos aquí adquiridos se pondrán en práctica nada más abandonar esta aula".

Y de cara al futuro a medio plazo,

"Pedimos a esta dirección que todos los años nos dé la facilidad de asistir a más seminarios para poder realizar así siempre con más eficacia nuestra labor desde nuestros centros culturales".

Tras las clases y charlas, llegó el día de la partida, y ya en el aeropuerto, se acordaron de la hospitalidad que les fue dispensada e hicieron llegar a los dispensadores de tal hospitalidad una carta de agradecimiento, que llegó igualmente a la redacción de esta revista:

"Nos parece ahora el momento oportuno

para agradecer la hospitalidad de que hemos sido dispensados por los habitantes de esta ciudad en general, en particular al Director de la ENA, muy en particular al Director de la Casa de la Cultura Hispano- Guineana, don José Luis Márquez, a la Directora de la UNED Doña María Ángeles Ojeda y a los profesores, quienes nos han atendido con muchísimo gusto. Nos llevamos en nuestra memoria a estos profesores, especialmente a Don Reginaldo Lopeo, el cual se dispuso en todo momento para excursiones en muchas calles malabeñas".

Como muestra de su buena disposición, los alumnos también dedicaron sus recuerdos de gratitud a los señores René Ebanda y Magdalena Kome, quienes han gestionado este importantísimo seminario. □

Centro Cultural Hispano-Guineano

Cooperación Española con Guinea Ecuatorial
Ministerio de Información, Turismo y Cultura de Guinea Ecuatorial

CURSOS 98-99

Cursos de Español:

Niveles I, II, III y Perfeccionamiento.

Abierta la preinscripción.

Taller de Talla: Profesor: Fernando Nguema.

Horario: de 10 a 14h y de 17 a 21h.

Aula de música: Guitarras, solfeo, batería, piano.

Profesores: Miguel Mba. Fausto Luis Dougan.

Horario: de 18 a 21h.

Aula de teatro: Expresión corporal, Interpretación y puesta en escena.

Profesores: Marcelo Ndong. Enrique León.

Horario: de 18 a 20h.

Escuela de circo: Profesor: Marcelo Ndong.

Horario: de 14 a 19h.

Edad de admisión: de 8 a 15 años.

Taller de pintura, dibujo y cerámica: Niños y adultos.

Mañanas de 10 a 14h.

Tardes de 17 a 21h.

Profesor: Ricardo madana.

SEMINARIO DE VALORIZACIÓN DE LOS PRODUCTOS ARTESANALES BANTÚ

por Ricardo Madana Mateo

Este Seminario fue organizado por el Programa Regional Bantú y financiado por la Unión Europea en Libreville (Gabón). Tuvo lugar del 5 al 18 del presente mes de octubre y participaron un total de seis países de la subregión de África Central de la concepción Bantú: Sao Tomé y Príncipe, Camerún, Zambia, Centro África, Gabón y Guinea Ecuatorial.

Fuimos invitados dos artistas guineanos, Vicente Ondo Obiang, de la Región Continental, y un servidor, Ricardo Madana Mateo, de la Región Insular, Profesor de artes plásticas y cerámicas en el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo.

El motivo de este Seminario era valorizar los productos artesanales Bantú a nivel local y para su exportación al exterior, aspecto que nos permitiría identificar nuestros productos mediante un estilo y una logografía dentro de nuestra concepción.

Durante el seminario tratamos, entre otros temas:

- 1 - El Bantú.
- 2 - El Arte Bantú.
- 3 - Diferencia entre el Bantú y otras concepciones.
- 4 - Los colores bantú y su significación.
- 5 - El Arte Gráfico Bantú.
- 6 - Tipología de productos Bantú.
- 7 - Material de artesanía Bantú (su léxico).
- 8 - Naturaleza de los objetos Bantú.
- 9 - Principales temas de Bantú. Visión antropocéntrica.
- 10 - La logografía del grupo desde nuestros ancestros.

Objetivos del Seminario:

- 1 - El mejoramiento de la calidad de los productos artesanales Bantú.
- 2 - La creación de gamas de productos que pueden ser válidos a nivel local para su exportación.
- 3 - Que los productos se adapten a un estilo dentro de una logografía que permita la identificación del grupo.

En síntesis, fue un encuentro de artesanos Bantú para buscar estrategias en un consenso

dentro de las experiencias técnicas profesionales para establecer una metodología de concepción que nos pueda permitir el análisis, las informaciones, tendencia, búsqueda, la maquetación, el modelo y la forma de embalaje de nuestros productos artesanales. Es decir, el artista Bantú debe conocer los compromisos que tiene con las otras tendencias artísticas para evitar confusiones durante sus creaciones, ya que existen productos artesanales de los que que ni siquiera se conoce su procedencia como Bantú.

El artesano Bantú debe aprender a diferenciarse de las demás concepciones, conocer su origen, quién es, qué puede hacer, y qué no debe hacer, respetar su comportamiento socio-cultural y saber clasificar sus objetos según sus funciones; porque el arte Bantú es un arte de mucho misterio, contiene el saber de la vida y habla con lo más profundo de sus conceptos psicológicos, físicos y filosóficos del color y las formas estéticas.

Como conclusión, según la teoría de Père Neyt, el arte Bantú es un arte forestal, porque todos los materiales que usan se consiguen de la naturaleza forestal.

Agradecimientos:

A los organizadores de este seminario, Programa Cultural Regional Bantú, a los animadores, al Arqueólogo Jean Bernard Moussoudji y al profesor Jean Francois Astoury, al Coordinador del Programa Cultural regional Bantú, Pancraccio Esono Mitogo Obono, con sus buenas gestiones y contactos de promoción a los artistas guineanos que nos permitirá expresar a nuestros colegas artesanos los nuevos conocimientos que nos han sido trasmitidos durante este seminario para nuestro mejoramiento dentro de nuestros trabajos artesanales Bantú. Este seminario concluyó con unos nuevos productos artesanales Bantú, resultado de trabajos de investigación desde nuestros antepasados.

El nombre del nuevo grupo Bantú ha sido "BUMBA": éxito final, que significa (productos artesanales Bantú hecho de la cerámica, de la misma forma que nuestro diseño del logotipo "UNIÓN" -dos rectángulos unidos entre sí que aparecerán a partir de ahora en todos los trabajos nuestros de artesanía bantú, para identificarnos a los NEOBANTU. □

¿CURA-BLANCOS O PERIPATETICIANAS?



por *Rodrigo Anque Nguema*

En verdad, estamos viviendo una curiosa y árida época, en un país realmente encantador y maravilloso. Los eufemismos, esperanzas negativas, intrigas falsas, obsesiones malsanas de unos y las afirmaciones antropocentristas, renunciadas legítimas, contriciones y llantos de otros sólo sirven para disfrazar, ocultar o falsear la realidad.

Esa realidad no es más que las cositas que cada día ven los ojos y que la boca, muchas veces, lleva la penosa obligación de revelar, convirtiendo, sin embargo, en otras ocasiones, con una habilidad digna de un relojero suizo, la más degradante falsedad en una honesta y sabrosa adecuación del pensamiento a una realidad virtual. De tal manera que la verdad puede ser mentira y viceversa.

En este caso, la moral social que consagra los valores de la buena convivencia de las personas en una sociedad en muchas ocasiones reside en los bolsillos de quienes precisamente tienen la misión de dar el ejemplo, sirviendo así de modelo y guía en la conducta de todos los días de aquellos seres bípedos que sólo existen, tal como unas reses, porque forman parte de ese rebaño que hizo necesario la existencia de los pastores, proxenetas o alcahuetas y otros tantos jefes, etc...

Esta es la lógica de la antífrasis que hoy nos caracteriza a todos y que algunos justamente llaman idiosincrasia; o sea, esa forma muy nuestra, no convencional ni universal de hacer, deshacer y afirmar las cosas.

Es así como leí con profunda consternación y asombro el artículo firmado por el o la representante de las "Busca-Blancos", ASNGAR Francis, titulado "La voz de las acusadas (BB)", aparecido en *El Patio* del mes de abril de 1998. Digo consternado por la ligereza con la que se quiere explicar o justificar una de las plagas más odiadas en una sociedad normal, la prostitución no declarada. Asombrado quedé por la argumentación completamente opuesta a la realidad y que demuestra, si falta hacía, lo que denomino lógica de la antífrasis.

En su artículo, la señora o el señor ASNGAR afirma con estoicismo que las "BB" están para ayudar a la supervivencia del hombre y no a su destrucción o desestabilización -puro eufemismo- y añade como buen conocedor de nuestras tradiciones de hospitalidad que "En África decimos: hay que ocuparse bien del extranjero cuando está en tu casa (...). Cuando los blancos están en nuestra casa necesitan una buena disposición hacia ellos, necesitan nuestra ayuda urgente". Pero en todo eso, el señor o la señora ASNGAR parece olvidar que los blancos y otros extranjeros que están en nuestro país vienen dentro de un marco bien definido: cooperación bilateral, multilateral, negocios o turismo. A partir de esa constancia, se comprende mal cómo se puede hablar de "enfermos" que sólo las "Cura- Blancos pueden sanar. ¿Acaso ASNGAR pretende informarnos que Guinea Ecuatorial, al igual que ciertas regiones de Suiza o de Francia, ya dispone de unos balnearios donde supongo esos blancos vienen exclusivamente para recibir unas talasoterapias a base de cervezas camerunesas, alemanas y españolas, whiskys y otros licores para

curarse de sus "enfermedades incurables?". Pues si así lo pretende, ASNGAR debería saber que esas "enfermedades" no sólo afectan a los blancos ni que son los únicos extranjeros que residen en nuestro país. También están los chinos, los hindúes, los africanos y otros apátridas, y naturalmente, están los guineanos.

¿Cuándo aparecerán en nuestras aceras, jardines, bares y discotecas las cura-negros? Porque los negros también padecen de estas enfermedades incurables que sólo curan las "Cura-blancos".

dedican a ella pagan impuestos al Estado, llevan carnet médico que acredita el buen estado de su salud, asegurando así la protección de los "clientes". A partir de ahí, las que ejercen esa profesión liberal pueden formar asociaciones o sindicatos y proteger o reivindicar mejor sus derechos sin ser acusadas de nada ni recurrir a un o una representante como ASNGAR Francis, propenso a confundir las servilletas con las toallas.

En cambio, cuando no se controla, exponemos

La prostitución no declarada, al igual que el narcotráfico y la delincuencia, deben ser severamente reprimidos por la Ley. Es bien sabido que hay una relación entre las drogas, las prostitutas y los delincuentes.

No, seamos serios y dejemos de lado la lógica de la antífrasis para limitarnos sólo a lo que ven los ojos. No hay ni "cura-blancos" ni "cura-negros pero sí hay "peripateticianas", o sea, unas señoritas y a veces señoras que se dedican a vender su cuerpo manteniendo unas peligrosísimas relaciones sexuales ocasionales con hombres conocidos y desconocidos, blancos, negros, rojos o amarillos. En otras latitudes las llaman prostitutas y prefiero a esa denominación la de "peripateticiana", que suena bien -aunque no tiene nada que ver con la doctrina de Aristóteles- y conlleva una connotación médica, además de humanizar y dignificar a las que ejercen la profesión más vieja del mundo.

En efecto, cuando la prostitución está normal y legalmente establecida, no constituye ningún peligro, todo lo contrario, se sabe quiénes la practican, dónde, cuánto se paga por esos "servicios", y las que se

a nuestras mujeres, hermanas, sobrinas, etc., a la "vagancia y malvivencia", como lo llamaría Cantinflas.

La prostitución no declarada, al igual que el narcotráfico y la delincuencia, deben ser severamente reprimidos por la Ley. Es bien sabido que hay una relación entre las drogas, las prostitutas y los delincuentes.

Hoy, en nuestras ciudades, de día y de noche suele resultar difícil distinguir una señora, una señorita y una "peripateticiana", ya que todas se comportan de la misma manera, se visten de la misma forma, hasta se maquillan con los mismos colores. Lo deplorable es que lo hacen conscientemente para conseguir un objetivo, el mismo objetivo: provocar e incitar las miradas y luego encender el deseo del hombre, conocido o desconocido, blanco o negro, amarillo o rojo. Algunas por un puñado de francos, dólares o pesetas; unas cervezas; un par de plataformas, un empleo, y otras para ir al mercado o simplemente... para probar al hombre.

En resumidas cuentas, el señor o la señora ASNGAR debería saber que el que educa a una mujer, educa a una nación y el que la somete bajo el estatus de objeto de lucro o de placeres, está cometiendo un crimen contra la humanidad.

Y recordarle una vez más a ASNGAR que las curas que se administran gratuitamente son obras de caridad, puramente humanitarias, que no se pueden confundir con curas que se amonedan, porque en este caso ya es un negocio y en el caso que nos ocupa ese negocio tiene un nombre: Prostitución. □



Y

por Juan Tomás Ávila Laurel

La inminencia de la celebración de nuestra fiesta nacional invita a la reflexión, después de tanto tiempo en silencio, como si en este país no hubiera nada de que hablar, que todo está perfecto.

La sociedad guineana no es silente sino que carece de una de las cualidades que usaron todos los países para salir de la miseria. No se debe permanecer callado por nada cuando cuestiones importantes claman la atención de la ciudadanía.

El eterno inmovilismo social deja pendiente de resolver y de aclarar si el estado del país se debe a la escasa voluntad de sus habitantes o la mayoría de éstos no ven los agujeros porque pasean en coches ahumados y no bajan de ellos para llamar por teléfono porque están provistos de sus celulares, que a través del aire, congestionado y poluto de petróleo de aquí y allá, se comunican con las células de sus amantes, primas, primos y encargados de negocios.

Si efectivamente ocurre así, es decir, que la mayoría cree que este país ya está avanzado, nos toca a los pobres luchar para alcanzarlos. Lo que queda, ya se resolverá.

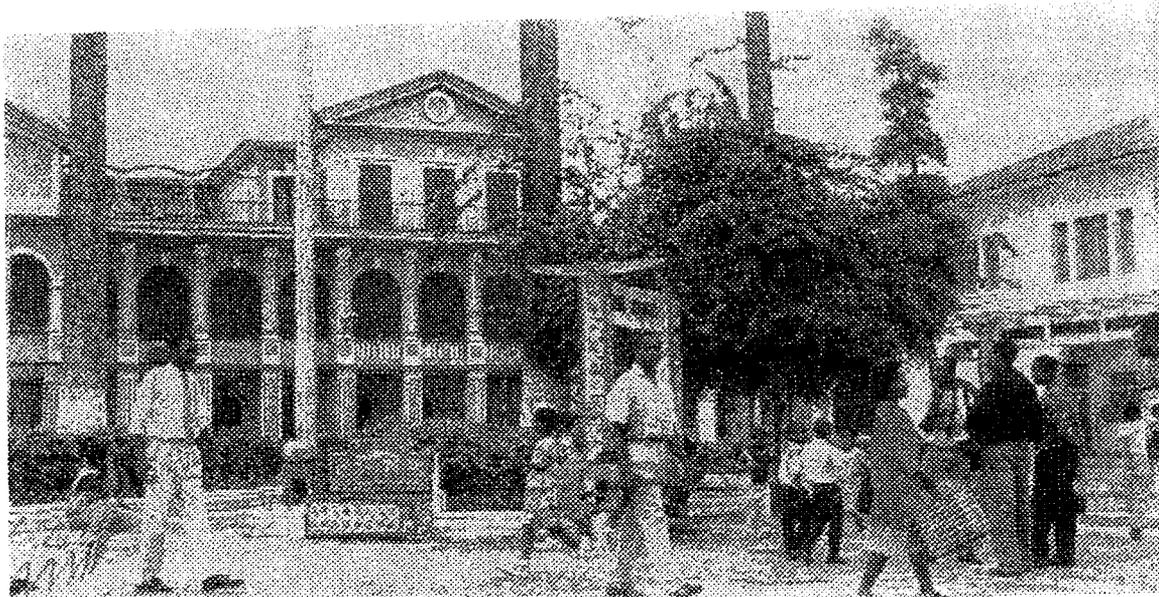
Si no ocurre así y realmente estamos todavía debajo de los umbrales de pobreza, urge levantar los ánimos y más para sacar el país de este nivel que muchos creen que no se lo merece. Y como aquí tenemos el cacao, la madera, las piedras, negras y de todos los colores, sólo basta que indiquemos a los constructores lo que queremos.

Lo que quieren hacernos creer muchos es que no tenemos capacidad de hacer esto, simplemente decir "quiero esto". Otros van a más y dicen que no podemos pedir nada de lo que no conocemos.

Lo que sería imperdonable es que salgan unos y juren afirmando que nadie debe decir que me duele este pie o tengo los brazos cansados de tanto señalar defectos. Este derecho no es político, es natural.

En el albor de la penúltima celebración de la independencia nacional de este siglo los ánimos patrios no están lo suficientemente serenos para festejar el futuro, pues el presente no existe. La potestad política ha dado pasos en pro de una reconciliación nacional, pero, lamentablemente, nadie celebra las migas cuando esperaba un banquete y cree que lo merecía.

Y aquí, lo que queda por hacer ya no es de jefaturas ni ministerios, pues se entiende que el que no se allega al zapatero y le indica sus dolores sigue cojeando hasta terminar en la silla de ruedas. Zapateros hay, material bastante. No nos quieran decir ahora que ningún guineano quiere andar con lindos, holgados y frescos calzados. □



EN RELACIÓN AL ARTÍCULO “LA CONFUSIÓN DE CLASES SOCIALES EN GUINEA ECUATORIAL”

por Andrés Esano Ondo

Asombro y perplejidad son los términos exactos para definir la sensación que me ha producido el artículo titulado *La confusión de clases sociales en Guinea Ecuatorial*, firmado por Vicente Ensema Avomo y publicado en el número 59 de *El Patio* correspondiente al mes de junio de 1998.

Quiero empezar agradeciendo la buena voluntad y ganas de ese señor al hacer una pretendida crítica intelectual de algunos aspectos de nuestra sociedad. Sin embargo, he de repetir que tras la lectura del mencionado artículo, me he sentido tan asombrado y perplejo que he sido incapaz de reprimir mi deseo de responder a un artículo que, aparte de abordar con una confusión y frivolidad absolutas un tema estrictamente sociológico, pretende ser además el resultado de una investigación científica.

Con el propósito de demostrar por qué, a mi juicio, el artículo de referencia confunde a los lectores y carece del mínimo valor científico, mi reflexión va a centrarse fundamentalmente en dos cuestiones: tratar de explicar, con las lógicas limitaciones impuestas por el espacio, lo que es el método científico y su imprescindible concurrencia en una investigación que quiera dotarse de carácter científico; luego, abordaré la cuestión del concepto de clase social “aplicado a nuestro entorno” y que nuestro articulista asegura haber investigado.

El método científico

El método científico consiste, según B. Russel, en observar aquellos hechos que permiten al observador descubrir las leyes que los rigen. Como es obvio, esta actividad conlleva una serie de procedimientos y operaciones que el investigador ha de realizar, antes de llegar a conclusiones como las que se han sacado en el artículo que nos ocupa. Sin necesidad de entrar en todos los detalles, basta mencionar tres procedimientos: el

primero es formular preguntas coherentes, esto es, relacionadas con los hechos que se van a investigar y cuyas respuestas sean útiles a nuestro quehacer; segundo, para contestar a las preguntas se formulan hipótesis fundadas y contrastadas con la experiencia, y, finalmente, se arbitran las adecuadas técnicas de investigación para contrastar las hipótesis formuladas.

Estas técnicas son diversas y se eligen en función del hecho o hechos que se desean investigar y los medios de que dispone el investigador. En sociología, (campo en que supuestamente ha investigado el señor Ensema para establecer su teoría sobre las clases sociales en Guinea Ecuatorial) las más usadas son la encuesta, la entrevista y la observación directa. Cuando, por ejemplo, nos dice cosas como estas “...el 90% de los componentes de este grupo (de los profesores) practica la corrupción”, o que “...personas de esta índole no superan ni siquiera el 30% de cada grupo o clase social”, ¿es que hizo la encuesta? ¿Cuál fue la muestra elegida? Para dar cierto rigor científico a su “investigación”, debería tener en cuenta esos y otros factores que aquí no podemos detallar.

Mi alusión al método científico y a los procedimientos y operaciones que lo conforman se debe al fundamental hecho de que aquél es un requisito imprescindible en una investigación científica. Como dice M. Bunge, “donde no hay método científico, no hay ciencia”. (M. Bunge: *La investigación científica*, Ariel, Barcelona, 1969, págs 46-47). Si el autor del artículo de referencia ha ignorado el procedimiento del método científico en su investigación, ésta no puede ser calificada, de ninguna manera, como científica.

El concepto de “clase social”

Una vez aclarado este aspecto crucial, paso a abordar la cuestión del concepto de *clase social*, pero para ello tengo que recordar al autor de nuestro artículo que otros de los pasos más importantes en la

investigación científica es una rigurosa definición de conceptos, condición sin la cual se crean lagunas y confusiones que nos conducirán a un callejón sin salida. En el subtítulo de su artículo, nos dice: "La estratificación de la estructura social". Esto es, sencillamente, una aberración, porque se puede hablar de "estratificación social" y de "estructura social", pero jamás de "estratificación de la estructura social", pues son dos cosas distintas. Se observa que confunde clase social con estratificación social: la primera no constituye sino una particularidad de las tres que, para Max Weber, forman la estratificación social, entendida ésta como la manera de distribución de poder dentro de una comunidad. Para Weber, la estratificación social está integrada por las clases, los estamentos y los partidos políticos. Por su parte, la estructura social es, según Gurvitch, la manera en que una sociedad se halla estructurada en unidades colectivas reales, tales como grupos y clases.

Para dar una definición del concepto de clase social, voy a seguir el hilo de la exposición de nuestro articulista. Éste dice: "Hablando de clases sociales, hemos de recordar en primer lugar al filósofo Carlos Marx, quien por primera vez utiliza este vocablo". Esta afirmación es incorrecta por dos razones: porque cuando Marx aborda el tema de las clases sociales no lo hace como filósofo, sino como sociólogo (de hecho, es considerado como uno de los padres fundadores de la Sociología), y porque Marx no es el primero en utilizar ese concepto. Tezanos afirma que "la expresión clase social tiene su origen en el término latino "classis", que los censores romanos utilizaron para referirse a los distintos grupos contributivos en los que se dividía la población, de acuerdo a la cuantía de los impuestos que pagaban. Es decir, las "classis" eran grupos de referencia económica, en los que individuos aparecían ordenados según su riqueza". (J. F. TEZANOS: La explicación sociológica: una introducción a la sociología, UNED, Madrid, 1996). La expresión se volvió a utilizar a partir del siglo XVII hasta que se hizo popular en el XIX entre los intelectuales y en el movimiento obrero.

En relación al concepto de clase social de Weber que utiliza Ensema, estoy de acuerdo con él, pero sólo en parte, ya que la transcripción que hace es incorrecta. En efecto, Weber, en su clásica obra *Economía y sociedad*, afirma que una situación de clase existe cuando "es común a cierto número de hombres un componente causal específico de sus probabilidades de existencia, en tanto que tal componente esté representado exclusivamente por intereses lucrativos y de posesión de bienes, y en las condiciones determinadas por el mercado (de bienes o de trabajo)". Esto quiere decir, sencillamente, que la clase social se

refiere a un grupo humano en la misma situación en el ámbito del sistema productivo.

Sin embargo, leyendo el artículo de referencia, se descubre que su autor no interpreta correctamente lo que ha leído de Weber, al decir que "Atendiendo a estas definiciones, vemos claramente que toda sociedad debe estar estructurada en clases sociales jerárquicamente; esta jerarquización de la sociedad puede ser buena si cada miembro de los que forman una determinada clase social logra respetar y defender al máximo las normas de su clase, siempre y cuando no vayan en contra de otra clase social". A mi entender, de la definición weberiana de clase social no se puede deducir la idea de una jerarquización de la sociedad pues estaríamos ante los estamentos, dos cosas -clase y estamento- que el ilustre sociólogo alemán diferencia. De otro lado, que los miembros de una clase social respeten y defiendan al máximo las normas de su clase sin ir en contra de otra clase social, ya me parece el colmo de las incoherencias. Si pertenecen a clases sociales diferentes es porque sus intereses se contraponen y, precisamente por eso, el conflicto de clase se presenta como inevitable, aunque con mayor o menor intensidad según espacio y tiempo.

Ensema añade: "No nos metamos a pensar mucho, basta entender y comprender claramente lo que nos dice Weber; esta situación de vida que es común a un gran número de personas les hace formar un grupo social". ¿Es que se puede comprender a Weber sin pensar mucho? Éste ha sido, precisamente, el problema del autor de nuestro artículo: tratar de comprender al alemán sin pensar mucho, confundiendo, además, clase social y grupo social. A falta de espacio, le remito a la ya aludida obra de Tezanos para ver la diferencia entre ambos conceptos.

Las clases sociales en Guinea Ecuatorial

Siguiendo siempre el hilo del artículo de referencia, se observa que su autor, desviándose de la definición de clase social de Weber que él mismo anunció, divide a la sociedad guineoecuatorial en cuatro clases: la clase alta ("dignatarios y hombres de pecho"), la "clase social de los profesores y demás funcionarios públicos", la clase de los estudiantes y la clase obrera. Una vez más, Ensema interpreta mal a Weber. En efecto, en su definición, Max Weber resalta el componente de "intereses lucrativos y de posesión de bienes, y en condiciones determinadas por el mercado (de bienes o de trabajo)"; consecuentemente, los estudiantes, como sector social al que no es común tal componente, no pueden, en absoluto, constituir una clase social por sí. Un hecho evidente es que, por ejemplo, en un centro de enseñanza, puede haber estudiantes de familias pertenecientes a clases sociales distintas.

A juicio del articulista, la clase obrera "se presenta como la única clase social organizada en Guinea Ecuatorial, la que se identifica como tal". Una afirmación tan categórica merecería una explicación, pues no sólo habría que definir lo que es la clase obrera y especificar quiénes la forman, sino también demostrar que tales obreros tienen conciencia de pertenecer a la clase obrera para identificarse con ella. Finalmente, se hace necesario señalar que Ensema parece ignorar que Guinea Ecuatorial, como todos los países del mundo, tiene dos poblaciones, la urbana y la rural; lo que se nota en su artículo es que, para él, los hombres del campo no cuentan. ¿En qué lugar coloca a los campesinos en su catalogación de las clases sociales? ¿Los mete, acaso, en el mismo *paquete* que a los obreros? Si es así, se equivoca de nuevo. El componente económico weberiano (esto es, el papel de cada individuo en el sistema económico), no es común a esos dos sectores sociales, entre otras razones porque mientras los obreros, que residen en aglomeraciones urbanas, sólo son poseedores de su propia fuerza de trabajo, la cual "venden" al empresario industrial a cambio de un salario (expresión de Marx), entre el campesinado, residente en el campo, la mayoría de los trabajadores son autónomos.

A mi modo de entender, para enfrentarse a la temática de las clases sociales en Guinea Ecuatorial, es necesario hacer algunas precisiones. En primer lugar, entre los sociólogos existe una opinión bastante generalizada de que todas las sociedades humanas están estructuradas de *alguna manera*. Hay que tener eso en cuenta, pero también cabe señalar que existen diferencias evidentes entre las sociedades industriales y las pre-industriales, como la nuestra, no sólo en lo económico, político y cultural, sino también en su evolución histórica, lo que podría dificultar el estudio en nuestro país, de una realidad propia de las sociedades industriales, como son las clases sociales. Finalmente, conviene señalar que Marx y Weber no son los únicos científicos sociales que han abordado la problemática de las clases sociales; otros, como Ossiwski, Dahrendorf o Sorokin, demuestran que, si bien todas las sociedades, a lo largo de la historia, han estado estructuradas (las sociedades esclavista antigua o estamental feudal, el sistema hindú de castas, por citar algunos ejemplos), es a partir de la emergencia del moderno capitalismo en occidente cuando aparecen las clases tal y como hoy las conocemos. Con la dinámica interna del capitalismo, las clases sociales van evolucionando también, hasta el punto de que algunos sociólogos prevén una sociedad post-industrial sin clases...

A partir de estas precisiones, tengo mis serias dudas de si en Guinea Ecuatorial existan clases sociales tan nítidas como afirma Ensema. Y mis dudas se hacen aún más fundadas cuando se sabe que, para empezar,

nuestro país no ha llegado aún al capitalismo moderno (o a ninguno), pues seguimos siendo miembros de una sociedad pre-industrial, caracterizada por la ausencia total de grandes propietarios de capital, así como la inexistencia del sector privado y la falta de respeto a la propiedad privada; una sociedad en la que las esferas del poder económico y político son inseparables y la política es el único medio de acceso a la riqueza. Esto último da lugar a las conocidas peleas, deslealtades y *chivatismos* que son la tónica dominante en la Administración Pública, entre los funcionarios, situación que afecta a los propios miembros del Gobierno, por obtener un cargo político o conservarlo.

Conviene tener en cuenta, por otro lado, que la pertenencia a una clase social confiere similares niveles de vida a los individuos que pertenecen a la misma: comparten las mismas zonas de residencia, los mismos lugares de ocio, consumen los mismos bienes; sus hijos estudian en centros de enseñanza diferentes a los de los hijos de las otras clases sociales, (éstos tienen acceso a los mismos centros sólo si disfrutan de una beca); por lo general los matrimonios se dan entre miembros de la misma clase. Teniendo en cuenta esta realidad, diametralmente diferente a la nuestra, ¿cómo catalogar a los individuos en clases sociales en un país, Guinea Ecuatorial, donde, a modo de ejemplo, el ministro millonario de ayer es hoy un ciudadano pobre por haber perdido su cargo? ¿Cómo hablar de clases en una sociedad en que casi todos -a excepción del Jefe del Estado, por evidentes razones de su seguridad personal-, tomamos *pepesup* en los mismos restaurantes, utilizamos los mismos bares y nos disputamos las mismas mujeres...?

A la vista de todo cuanto he dicho hasta aquí, la prudencia aconseja no llegar a conclusiones precipitadas y arriesgadas. Más que establecer aventuradas clases sociales, sería preciso hacer un previa y rigurosa investigación sociológica encaminada a contestar a estas preguntas: ¿existen clases sociales en Guinea Ecuatorial? En caso afirmativo, ¿qué tipo de clases y cómo se han formado?

Finalmente, permítaseme señalar que es hora de que, como otros ciudadanos en otros países, los guineoecuatorianos nos armemos de sensatez: que nos hablen de economía los economistas, de medicina los médicos, de leyes los juristas y, en definitiva, de sociología los sociólogos. A partir de aquí empezaremos a entendernos. □

Andrés Esono Ondo es Sociólogo y Político.

LOS DERECHOS HUMANOS: UN PROPÓSITO DE LA VIDA COTIDIANA

por Carmelo Macang Onquene, Jurista

La progresiva regulación jurídica internacional de los derechos humanos desde 1948 constituye una conquista del individuo frente al poder en su propio Estado. Hoy nadie duda de que todos los hombres y mujeres somos sujetos del Derecho Internacional de los Derechos Humanos. Cada vez son menos las voces que se levantan para invocar el principio de soberanía absoluta del Estado como forma de soslayar las obligaciones del poder respecto a la protección de la persona.

Esta conquista, sin embargo, seguirá siendo frágil si no hacemos de la aplicación efectiva de los principios y normas para la protección, de la garantía y de la realización de los Derechos Humanos un propósito de la vida cotidiana.

No basta entonces que Guinea Ecuatorial se adhiera a los instrumentos internacionales, ni que haya superado ya la teoría dualista del Derecho Internacional para otorgar rango constitucional a tales instrumentos, pasos firmes que dieron con enorme acierto los constituyentes del 91. Para dar vida a tales principios y normas se requiere que las autoridades del Estado, sin excepción, se rijan en toda su actividad por esas disposiciones que, si bien tienen origen internacional, son leyes de la República de elevada jerarquía. Los legisladores, los fiscales y jueces, las autoridades, los miembros de la fuerza pública y, en fin, los agentes del Estado en su totalidad deben conocer y acatar normas, además de sujetar sus actuaciones a ellas.

El pasado reciente, debemos lamentarlo, tentaciones totalitarias han querido dar al traste con los avances que para los habitantes de Guinea Ecuatorial se consolidaron en la nueva Ley Fundamental. Debo señalar con todo énfasis que con ello se pretende aniquilar el mejor patrimonio que tenemos para alcanzar la paz: La Ley Fundamental de 1991.

No son los partidos políticos de la oposición democrática de Guinea Ecuatorial los que marchan en contravía cuando afirman que la vigencia plena y efectiva de los Derechos Humanos es la base de la paz y del progreso. Lo hacen quienes pretenden desandar lo andado para despojar al individuo de las salvaguardas mínimas que protegen su dignidad humana, como si ello fuera necesario para asegurar la eficacia del Estado en la preservación del orden interno. Olvidan éstos que

no existe orden legítimo cuando no se afianzan los derechos y se garantizan las libertades, que en los tiempos actuales es tonto pregonar una seguridad que no se base en la democracia, y que sin democracia ni derechos la paz es simplemente imposible.

De ahí que los Derechos Humanos trasciendan incluso el ámbito jurídico para constituirse en el mapa de navegación de toda actividad estatal. En sus principios y normas está la democracia misma y la ruta segura del gobierno legítimo. Por eso, en la hora presente, la protección del individuo es casi una obsesión de la comunidad internacional que comprende, como antes, la urgencia de hacerla realidad para, a su vez, garantizar la paz y la seguridad internacionales.

La Cooperación de la Comunidad de los Estados para la vigencia efectiva de los Derechos Humanos es el cimiento mismo de las Naciones Unidas (ONU) y de la Organización de la Unidad Africana (OUA). Tal cooperación se expresa, entre otros aspectos, en las recomendaciones y observaciones que éstas formulan a los gobiernos, como resultado de su seguimiento atento e imparcial al cumplimiento de las obligaciones que en la materia les comprometen internacionalmente. Son, debo decirlo, esfuerzos que buscan apoyar a los estados en la construcción del desarrollo justo con fundamentos en normas y procedimientos que voluntariamente aceptan los miembros de la comunidad de las naciones civilizadas. No son, como en ocasiones se ha querido presentar, "intrusiones" en los asuntos internos, tesis insostenibles hoy en el ámbito universal.

Es un hecho que Guinea Ecuatorial viene y sigue siendo objeto de escrutinio por instancias internacionales e intergubernamentales de derechos humanos desde hace bastante tiempo: los informes de los expertos independientes y relatores especiales de la Comisión de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas lo demuestran claramente. Es también un hecho que el desconocimiento e incumplimiento por Guinea Ecuatorial de las recomendaciones de los expertos internacionales recogidas en sus informes es una de las razones por las cuales la atención de la comunidad internacional se ha intensificado en estos últimos años.

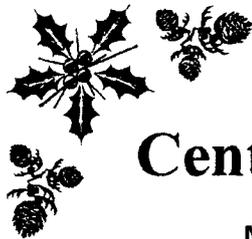
A pesar de la importancia que tienen los pronunciamientos de los organismos intergubernamentales de derechos humanos sobre Guinea Ecuatorial a nivel internacional, éstos casi no se conocían ni se manejaban dentro del país, ni siquiera

por las mismas autoridades nacionales a las cuales van dirigidos, hasta hace relativamente poco. Sin embargo, en la opinión de los expertos internacionales que observan la situación del país desde hace años, autores de muchas de las conclusiones y recomendaciones, "Guinea Ecuatorial no ha empezado a cumplir sustancialmente con sus obligaciones internacionales en materia de derechos humanos".

Existe una tendencia cada vez más acusada hacia la democratización y el respeto de los derechos humanos. Los países de todas partes del mundo están limitando voluntariamente los poderes arbitrarios de los organismos del estado, así como los abusos y los costos sociales y económicos que engendran. En la actualidad hay unos 120 países que celebran elecciones, por lo general, libres y limpias, el total más elevado de la

historia. Los beneficios sociales, económicos y políticos de los sistemas de gobierno basados en los principios de la dignidad humana y la voluntad de los pueblos se hacen sentir en la paz y la prosperidad interna y regional, aunque la transición a una democracia propiamente dicha a veces es lenta y puede estar plagada de dificultades.

La reflexión legislativa, los razonamientos y fallos judiciales, las tareas de defensa nacional y de seguridad pública, la prestación de los servicios básicos, la búsqueda del desarrollo sostenible, son sólo algunas de las múltiples tareas que debe el Estado realizar sobre la base del respeto y protección de los derechos humanos. Hacia ese objetivo apunta este artículo. □



Centro Cultural Hispano-Guineano

Cooperación Española con Guinea Ecuatorial
Ministerio de Información, Turismo y Cultura de Guinea Ecuatorial

XII CONCURSO DE VILLANCICOS Y BELENES DE NAVIDAD. DICIEMBRE 1998

*Más información en las oficinas
del CCHG*

EUFORBIA VIEJA

por Fausto Luis Dougan

No sé si existe solución a tu problema de la edad; aunque seas una planta también estás, como nosotros, sujeta a la inmediatez y brevedad de esta vida.

Pero tú has cumplido y sigues cumpliendo, a tu edad, lo que se espera de ti, y morirás plácidamente, y te tendrá sin cuidado si existe un más allá en que repitas ciclo, o, si así fuere, si esta vez serás una piedra, un hombre o un mosquito.

Nosotros, por el contrario, vamos a morir - ya sea de insatisfacción, ya sea otra clase de hambre - ansiando un poco más de vida, pues lo breve de esta vida nuestra es de tal injusticia que, por fuerza, ha de haber otra en la que solucionemos todo lo que dejemos pendiente en ésta, incluida la misma muerte.

Así pues, no faltaría más, esa otra vida será eterna.

Pero tú aún no te has muerto y puedes ver cómo tus tataranietos te dan tataranietecitos, y eso es tener una vida muy, muy larga, Euforbia'.

LA PAZ EN EL MUNDO

por Santiago Esono Bieks

Dios quiera que el hombre descubra la paz interior.

Que haya paz es la tarea de muchos hombres, organismos, grupos. Cuando paramos una guerra, cuando creamos armonía entre la gente, arde en nosotros el deseo de paz. Esos ánimos de paz muchas veces se ven bloqueados justo cuando creíamos haber triunfado, lo cual crea en nosotros desánimos, desalientos.

Creedme lectores amados que ese despecho de nuestras labores viene porque queremos conseguir llegar a la meta sin haber partido del inicio, construir empezando desde el techo olvidándonos del cimiento. Para mejores éxitos es mejor empezar por el punto de

partida, por el cimiento, el fundamento, la base

¿Cómo hablar de paz si no tenemos paz interior? La paz interior es fundamental. Nos sobran envidias y rencores.

La paz vive en cada uno de nosotros; la paz vive en ti, vive en mí; la paz eres tú, la paz soy yo. Muchas veces por afanes o ambiciones queremos imponer la paz. El querer ser mejores que otros nos lleva muchas veces a no llegar a descubrir la verdadera paz, la paz interior. Nuestros hogares están destrozados, no hay paz en ellos y preferimos imponerla; acabamos así causando terror en nuestra propia familia. Esto es porque no descubrimos que la paz vive en nosotros, que sólo cuando el hombre descubre que la paz habita en él, en su interior, y la vive puede trasmitirla y tener éxito.

¿Soy sencillo conmigo mismo? ¿tengo un corazón sencillo? ¿acepto mi realidad o pretendo cambiar mis malas actitudes por otras buenas? ¿quiero vivir la paz interior sin odios, rencores ni envidias?

Son interrogantes que nos deberíamos hacer "Sed Sencillos".

Para el hombre sencillo todo es posible: si eres sencillo descubrirás muy pronto la paz interior, esta paz que nadie nos puede imponer; la paz interior se la impone uno mismo. La impuesta por otros es otro tipo de paz, que es la exterior y esta paz no es duradera. Por esta razón, para conseguir un mundo de paz empieza por ti.

Si consigues tu paz interior y la vivieras, habrías aumentado el grado de paz mundial. Entonces, te habrías unido a otros muchos que lo han conseguido.

¿CÓMO HAY QUE APRENDER?

por Agripina Olivera

¿Crees que es obligatoriamente necesario inscribirse en un centro educativo, sea del grado que sea, para aprender cualquier cosa? Si crees que no, ¿qué medios recomendarías a cualquiera para poder aprender?

Aunque muchos creen que es necesariamente obligatorio inscribirse en cualquier centro a fin de aprender; yo creo lo contrario. Creo, y presumo que estaréis de acuerdo conmigo, que es importante hacerse amigo de la gente porque estando en compañía se aprenden bastantes cosas. Mas tendremos que estar bastantes alertas a la hora de elegir las amistades, no

1
Esta palabra viene de euforbiácea, plantas angiospermas dicotiledóneas, hierbas, arbustos o árboles, muchas de las cuales tienen abundante látex, con frecuencia venenoso, flores unisexuales y frutos secos dehiscentes, como la lechetezna y el ricino.

sea que no sepamos elegir y al correr de los tiempos nos demos cuenta de que hemos aprendido muchas cosas, no las que deseábamos en nuestra niñez, sino otras peores que pueden hacernos daño en todo lo que nos queda por vivir.

Si eliges un amigo, cuando hablo de amigo me refiero a los dos géneros, y crees que puedes aprender de él cosas provechosas, háblale de lo que quieres aprender, aunque sean cosas que te causen risa. Ejemplo: sabemos que es importante para una mujer el saber cocinar, pero con esto no quiero decir que está condenada a la cocina. Decía que es importante para la mujer el saber cocinar, y da la casualidad de que hay dos chicos, una chica y un chico, y el chico es el que sabe preparar el dippó (sopa de malanga) y la chica no. Siendo tú la chica, ¿qué harías?, ¿te avergonzarías de preguntarle cómo se prepara? Pues si te avergüenzas la razón es simplemente que no crees en vuestra amistad.

Hazle preguntas, pregúntale por qué no se corta la malanga en rodajas o por qué no en trozos más grandes; por qué no se mezcla con plátanos, y él te dará la respuesta, respuesta que te ayudará a prepararlo el próximo día y saber por qué se hace una cosa y otra no, para cuando te toque a ti dar respuestas.

Es importante saber que no sólo el que se inscribe en un centro puede aprender, que la amistad es un factor importante dentro del aprendizaje, y que el diálogo es también imprescindible.

Hay un dicho popular que dice, "el que pregunta quiere saber" y quien haya tenido la suerte de leer la obra "La vida es sueño" de Calderón de la Barca, habrá descubierto en una de sus páginas esta frase: "Cada día de vivir es un acercarse a la muerte". Con esto quiero decir que se pregunte para saber todo lo que se pueda hoy, no sea que nos quede sólo por vivir un día. □

Senda de rosas... y espinas

VOZ LEJANA

por Monayong

Soñaba y desperté, pero triste de mí pues todo seguía allí, delante de mí como un reto desafiante. No sabía si huir o enfrentarme a la realidad de los hechos; todo fue tan rápido...

Yo, que siempre supe lo que quería, optimista como nadie en la vida, llena de ilusiones. En un instante, todo aquello que me caracterizaba se había esfumado y vi cómo se hundía todo, con la impotencia de no poder salvar lo insalvable, cuan capitán que pierde su navío, de todo aquello que fui, solo quedé de mí una mujer cabizbaja, temblorosa, triste y llorosa que daba más que pena.

¿Qué cuánto lloré? pues sólo puedo decir que mis lágrimas llenaron el océano, y me sentía hueca y vacía por dentro. Sin apenas saber lo que hacía, me acerqué al espejo y pensé, ¿dónde está mi otro yo?, ese que me anima cuando estoy decaída, mi otro yo, aquel que me sostiene la mano cuando me tiemblan las piernas, mi otro yo, aquel que me da vida cuando me falla el aliento, porque sin mi otro yo, yo no soy nadie.

Y cuando creí que ya todo estaba perdido, que ya nada tenía sentido, oí una voz lejana que me decía: "no puedes acabar así, plántales cara a todos, lucha, resiste y vive, porque si lloras no podrás ver el futuro a través de las lágrimas, piensa en lo que te queda, sé tú misma tu salvación, toma las riendas de tu vida en tus manos y cierra los puños para que no se te escape la vida de las manos, sécate las lágrimas y verás cómo brilla el sol, atrapa uno de sus rayos porque en él están la ilusión y las ganas de vivir".

Como sonámbula, me dejé llevar por esa voz lejana, tardé en atrapar ese rayo de sol, ¿cuánto tiempo tardé?, no lo sé, pero finalmente lo conseguí y, poco a poco, he ido resurgiendo a la vida, resistiéndome a las inclemencias del tiempo, esperando que regrese a mí la ilusión, con metas y objetivos distintos, pero que regrese, porque no sólo se vive una vez.

Ahora creo poder decir que sobreviviré, la herida también cicatrizará algún día, al menos eso espero, y le digo a ese enemigo invisible, aquel que se regocija de las penas y desdichas ajenas, a ese le digo que ahora estoy en el club de antiguos combatientes, cuyo lema es "la experiencia es la madre de la vida". □

EL PAPEL DE LA MUJER INDÍGENA EN EL SISTEMA DE EXPLOTACIÓN COLONIAL EN GUINEA ECUATORIAL ENTRE LAS DOS GUERRAS MUNDIALES

Dr. René Ebanda

En el año 1900, año de la delimitación del dominio español en el África Central a causa del combate contra la esclavitud, el importar la mano de obra desde afuera había resultado casi imposible. Las autoridades de Madrid tomaron cierto número de medidas a favor de las mujeres indígenas.



1. Los derechos de la mujer negra bajo la monarquía

Eso será obra exclusiva del almirante Ángel Barrera, Gobernador General de dicha colonia bajo la monarquía.

1. El estatuto de mujer indígena soltera

El gobierno general español había facilitado durante la 1ª Guerra Mundial la inmigración masiva de numerosos trabajadores indígenas oriundos de colonias forasteras, vecinas y lejanas de sus territorios del Golfo de Guinea. Estos obreros inmigrados tomaron como novias a guineanas autóctonas; aquellos primeros, al final de su contrato de trabajo, volvían a su tierra natal con su compañera del país acogido. A largo plazo, este hecho tenía como consecuencia el despoblar de la isla

de Fernando Poo (actual Bioko) parcialmente la población infantil y femenina. Los artículos de la ordenanza del señor Ángel Barrera precisaban que estas mujeres serían abandonadas en el momento en que llegasen a la patria de su compañero (cosa difícil de admitir), fuese bajo los consejos de los jefes tradicionales locales, los de la familia del novio o bajo la iniciativa propia del hombre de su corazón. Finalmente, aquellas mujeres constituían una carga para su familia de origen establecida en Fernando Poo. Hay que señalar que toda esa argumentación del Gobernador General español no se fundaba en un ejemplo concreto pero al fin y al cabo decretó esto el 21 de julio de 1913

“Que se prohíba el embarque de mujeres bubis que no demuestren estar casadas legalmente con individuos a quienes deseen acompañar, haciéndoles comprender al mismo tiempo que se niegan los pasaportes: las consecuencias que para ellas trae la marcha a un país desconocido será el abandono por parte de aquellos que les condujeron.

La Secretaria del gobierno y los delegados tomaran nota de esta disposición para no facilitar pasaporte a ninguna mujer que no demuestre haber contraído legalmente matrimonio con el hombre a quien desee acompañar”

En otros términos, estas mujeres guineanas estaban condenadas a vivir maritalmente con su compañero, así como los niños nacidos de dichas uniones, en Fernando Poo. Para marcharse de este territorio español, la mujer guineana necesitaba un pasaporte y, además, debía legalmente estar casada, pues aquellas mismas autoridades españolas se oponían a casamiento de esas mujeres indígenas con los negros

Archivo general de la administración. Boletín oficial de los territorios españoles del Golfo de Guinea del 1º de agosto de 1913, pag 96



oriundos de los territorios y colonias extranjeros. El estatuto de la mujer bubí era como un callejón sin salida. Además, tampoco esos obreros negros inmigrados a Fernando Poo estaban asalariados, de modo que jamás podían ahorrar bastante dinero para pagar el dote a las familias de su novia; así, nunca lograban legalizar su situación.

Para aclarar nuestro punto de vista, podemos recordar que en la misma época ciertas jóvenes parejas indígenas se encontraban solicitando un préstamo del Patronato de Indígenas (organismo encargado en principio de la protección y emancipación de los indígenas) con el fin de dar a la familia de la esposa el dote. Aún el caso constaba de muchas complicaciones por los obreros emigrados que llevaban viviendo de hecho con guineanas, puesto que no podían ellos solicitar el apoyo del Patronato para legalizar las uniones. Finalmente, el caso de los niños nacidos de esas uniones ni siquiera había sido evocado, pues éstos no constituían aún una población fácilmente explotable.

Lo que se constata es que estas medidas aparentemente destinadas a proteger a la mujer guineana soltera de los peligros que corría no alcanzaban su objetivo. Al contrario, esas disposiciones constituían un medio seguro concebido por las autoridades coloniales españolas para mantener en el mismo lugar al padre inmigrante, a la mujer y a sus niños en las fincas, a fin de que atenuaran la escasez de la mano de obra.

2. La protección de los bienes de la mujer indígena

Ante todo, el guineano deseoso de cultivar un rodal aún cerca de su casa tenía que solicitar el permiso oficial de las autoridades coloniales. El solicitante tenía que peticionar por dicho permiso cada año. Evidentemente, los obreros inmigrados en estos territorios españoles del Golfo de Guinea estaban apartados del beneficio de tales autorizaciones. Esa práctica dio lugar a un verdadero tráfico de títulos de propiedades y a la explotación de la unión libre por algunos trabajadores negros no autóctonos; estos últimos se dirigieron hacia sus compañeras oriundas con el fin de captar su provecho exclusivo, ya fuesen los títulos de propiedad de la mujer, o los derechos de usufructo ligados a dichas tierras.

Aquí tenemos lo que decidió el señor BARRERA del indígena en Fernando Poo el día 23 de julio de 1919:

“La concesión se hará a nombre de la mujer o del hijo o hijos que hayan nacido de esas uniones o que la mujer haya tenido de uniones anteriores, con la prohibición de cesión, venta o hipoteca, a no ser las formalidades que previenen los artículos 14 y 15 del decreto real de julio de 1904”².

En resumidas cuentas, esta reglamentación aparentemente destinada a salvaguardar los bienes de la mujer indígena guineana no tenía otro efecto que acercar al obrero inmigrado su compañera bubí, de mantenerle en su lugar de trabajo y finalmente dejarle libre para regresar a su patria sin grandes ahorros. Aun los hijos nacidos de la unión libre entre el inmigrado y la guineana no podían heredar, salvo que quedasen como súbditos españoles de Guinea; pero en el caso contrario, perdían todos los derechos de propiedades a los que podían pretender. Aunque estamos una vez más

2

O ya citada pág 119

ante una medida protectora de los bienes propios de la mujer guineana, es siempre la necesidad de la mano de obra la que predomina sobre las demás consideraciones.

II. El empleo de mujeres indígenas bajo la república española

Éste ha sido planificado y codificado por el general de brigada Miguel Núñez del Prado en su época de gobernador general de la Guinea Española. La cuestión de la escasez de mano de obra nunca había sido adecuadamente resuelta, a pesar de las medidas del régimen precedente. Santa Isabel había firmado un convenio para la importación de obreros liberianos con Monrovia, luego fue con Inglaterra, para el empleo de los nigerianos, y a Lisboa le tocó para el reclutamiento de angolanos. Al final, los españoles volvieron hacia el territorio bajo mandato francés de Camerún, concluyendo un convenio con Francia para la inmigración de cameruneses a Guinea Española. El mercado camerunés de la mano de obra resultó estrecho como los demás países de la subregión; las autoridades españolas movilizaron a mujeres indígenas gracias a esta decisión de señor Núñez del Prado:

“Se autoriza la libre contratación del trabajo de la mujer indígena durante el tiempo y para las faenas de la recolección de frutas exclusivamente”³.

Esta medida tiene como fin asociar a la mujer indígena al trabajo del empleador de su marido (puesto que ambos tenían una misma residencia en los dominios del patrón); por lo contrario, no se define un límite real en cuanto su empleo, siendo totalmente variables los períodos de recolección a causa de los cambios climáticos y, sobre todo, a causa de la especie de los productos cultivados. El general Núñez del Prado se sirvió de la mujer para sanar la plaga abierta por la escasez de la mano de obra indígena en Guinea Española de la época.

De antemano notamos que a esta reglamentación republicana se añade la dejada por la monarquía con el fin de mantener en el mismo lugar al padre, a la madre y a los niños indígenas.

Al examinar esas medidas, llegamos a la conclusión de que los administradores coloniales de ambos regímenes tuvieron dos orientaciones complementarias, consistiendo en apoyarse sobre la mujer indígena de Guinea Española para aliviar la falta de mano de obra negra.



III. El estatuto de la mujer indígena bajo el franquismo

A partir de 1913, todos los regímenes de entre ambas guerras mundiales se sirvieron de la mujer ecuatoguineana por motivos no aclarados de búsqueda y crecimiento de la mano de obra indígena. En efecto, durante el régimen monárquico la mujer salió del anonimato gracias a las medidas del almirante Ángel Barrera; fue simplemente para impedir que ella cruzara las fronteras de esta colonia española. Si también atribuyeron bienes personales a la

mujer indígena soltera era para que hicieran de ella algo atractivo e interesante para el peón inmigrado a Fernando Poo, ya que efectivamente le prohibieron casarse con él.

La República española tuvo una orientación algo más franca que la monarquía. Las decisiones del general Miguel Núñez del Prado habían llamado directamente a la mujer de Guinea al trabajo de los campos, simulando limitar el período de su empleo. Como en la mayoría de los casos, como por ejemplo en el de la guerra, por falta de hombres se dirigieron a la mujer.

En la Secretaría del Gobierno del Generalísimo Franco, Carrero Blanco se dio cuenta de que aún se podían acentuar la presión sobre la mujer guineana. Aquí tenemos unos artículos suyos:

1. De la imposición de parejas indígenas

En el presupuesto de la colonia de 1943, preparado en 42, sobresalía una señal de conservadurismo anti-indígena:

“La cuota de la tarifa 2e del impuesto personal será la siguiente: tarifa segunda. Indígenas no comprendidos en la tarifa 1e; varones sin contrato de trabajo, 7,50 pesetas; hembras 2,00 pesetas; varones casados con varias mujeres pagarán un recargo por cada una de ellas a partir de la segunda, inclusive de 5,00 pesetas”⁴.

Varias mujeres casadas, por cada una de ellas, resultaron pagando un suplemento de 5 pesetas a partir de la segunda inclusive. El propósito de las 5 pesetas por esposa suplementaria exigidas al marido era de desanimar la poligamia sin luchar en realidad contra ella. Para convencernos de eso nos basta tomar en cuenta el modo de vida de las guineanas de la época,

sin hablar de la producción colectiva de las parejas para darnos cuenta que este impuesto de 5 pesetas suplementarias era, lejos de ser una carga únicamente del marido, también de las esposas.

2. El casamiento entre indígenas codificado por Carrero Blanco.

Este acto ordinario de la vida había facilitado al régimen del general Franco la oportunidad de imponer a las familias negras de esas posesiones españolas nuevas normas.

a) Del dote pretexto: Este estaba destinado antes de la colonización y durante cierto tiempo a cimentar la unión entre dos familias; pero en 1943 el dote había tomado el aspecto de un verdadero trueque. Muy pocos mozos podían casarse conformándose a la orden del Caudillo. Carrero Blanco limitó autoritariamente el coste total de un dote a 300 pesetas por esposa, 100 pesetas por la cuarta, 500 por la quinta y 2.000 pesetas por cada una de las siguientes.

A los jóvenes que a menudo les faltaba el dinero se les otorgaba la posibilidad de tomar un préstamo del dote bajo la condición de que recibiesen los avisos favorables del "Patronato de Indígenas". Dos artículos extraídos de la ordenanza del Gobernador General del 10 de agosto nos aclararán sobre este particular:

Artículo 1º - Se establece por el Patronato de Indígenas un préstamo de nupcialidad, correspondiendo a su concesión a la Comisión Permanente de Beneficiencia e Instrucción.

*Artículo 2º - Los beneficiarios del préstamo de nupcialidad quedan obligados a destinar su importe, a donar a los padres de la mujer (compra de la mujer con arreglo a las costumbres) a dotar a esta o la constitución del hogar familiar, sin que puedan aplicarlo a otras intenciones. Deberán presentar justificantes de la inversión del préstamo en el Patronato de Indígenas para unir al expediente.*⁵

Desde nuestro punto de vista, no hubo moralización de la institución sino una explotación de esta práctica para llamar al franquismo a los más jóvenes. Esto último podía ofrecer a los padres de la novia, por medio de su organismo especializado, el Patronato de Indígenas, la dote; también podía limitar autoritariamente el precio de dicho dote. Notamos que Madrid hubiera podido suprimir francamente el dote

sin correr peligro. Se había escogido deliberadamente nivelar esto porque la preocupación principal de Carrero Blanco consistía en conservar en el mismo lugar a los esposos jóvenes por las evidentes necesidades de la mano de obra.

b) La Monogamia Courtada. Se hizo publicar una medida drástica para los agentes del estado español merced a una ordenanza del 25 de abril de 1944, en la cual se encontraba este artículo.

*Artículo 1º - Queda terminantemente prohibido a cualquier funcionario que presta sus servicios al Estado en la Colonia, cualquiera que sea su religión o raza, contraer matrimonio con más de una mujer. Los que en la actualidad prestan servicios y tengan dos o más mujeres serán dados de baja en el plazo de tres meses si antes no han ajustado su situación matrimonial a lo preceptuado en esta Ordenanza.*⁶

¿Por qué se pidió solamente a los agentes del Estado español que adoptaran la monogamia y no a los demás guineanos? En aquel entonces para un negro polígamo bastaba dimitir de la función pública a fin de que se encontrara fuera del campo de aplicación de esta ordenanza. Así podía vivir en paz en Guinea con sus esposas. En realidad el franquismo no quería solucionar ni plantear la cuestión de la poligamia, sino que buscaba, más que complacer a la Iglesia Católica local, cómo ocuparse en garantizar una mano de obra negra.

A través de unos ejemplos que hemos escogido, la mujer negra ha sido, en todos los regímenes entre las dos guerras, el medio cómodo para asegurar el mantenimiento en el país de una mano de obra escasa, pues esta afluencia de población inmigrada permitirá que España agite en el momento de la descolonización el peligro de la absorción de Guinea por sus vecinos, y a que se presente frente a la opinión internacional como el defensor de la integridad territorial, así como de la independencia de esa antigua colonia española. □

Dr René Ebanda, catedrático de la Universidad de Douala.

⁵ Ídem, ídem del 15 de marzo de 1944 págs 31, 32.

⁶ Ídem

VENCEDORES Y VENCIDOS

**Como hay una parte
de la humanidad a la
que siempre le toca
llorar, ahora lloramos
porque los que tienen el
látigo opresor son los
que saben de leyes y los
únicos que pueden
juzgar por los crímenes
contra la humanidad.**



En la página 33 del cuaderno número 4 hallamos esta pieza, la cual no necesita de ningún comentario.

Al final de la Segunda Guerra Mundial se celebró un juicio donde los vencedores juzgaron a los vencidos. Crímenes de guerra. Fusilaron a algunos. De los no fusilados, unos se pudrieron en la cárcel, otros se enloquecieron allí.

Al final, los vencedores miraron al cielo y respiraron con tranquilidad por la labor hecha. Seguro que tenían la convicción de que en un rincón de la gloria estaba Dios, con una sonrisa de satisfacción en los labios por su buena obra.

El siguiente paso para los vencedores, que a partir de entonces se convirtieron en los amos del mundo, era disponer las cosas de tal manera que no tuvieran que recurrir nunca jamás a agotar sus fuerzas para rendir a nadie. Decían que buscaban la paz. Celebraron reuniones, discutieron, se repartieron las tierras de los vencidos y de algunos que no participaron en la contienda y crearon la ONU, con mano libre para decidir sobre la vida de otros y preservar la paz.

Cincuenta años después los vencedores han salido invictos de todas las guerras en las que han participado y no por ser mejores estrategias sino que estas guerras las provocaron ellos, pusieron las armas, bajo estricto pago, y la fueron a hacer lejos de sus tierras. Durante estas guerras las violaciones y crímenes sobrepasaron veinte veces en magnitud lo que se hizo en la II Guerra Mundial. Los crímenes posteriores dejan en pañales los actos genocidas en aquellas guerras. Pero como los vencidos siguen siendo los mismos, ya no hay necesidad de celebrar juicios porque ahora ya hay vencedor oficial y se sabe desde hace mucho que el que manda siempre baila bien.

Como hay una parte de la humanidad a la que siempre le toca llorar, ahora lloramos porque los que tienen el látigo opresor son los que saben de leyes y los únicos que pueden juzgar por los crímenes contra la humanidad. Y ahora, oscurecen el cielo para que nadie diga que ha visto a Dios, pues temen ver su cara. Pero claro, eso no lo pueden decir y hacen como si les interesara mucho que la religión prospere. Nadie conoce el número exacto de las iglesias que hay en el mundo. Si alguien dice que Dios no está en ninguna, habrá pecado.

Alun ibn Tasuf, Douala, 31 de agosto de 1995

MIS TRES ENCUENTROS CON LA UNED

por *Virgilio Elá*

El primer encuentro que tuve con la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) fue propiciado por un televisor, un vídeo y una cinta de vídeo. El título era "Miguel Strogoff". Apenas podría recordar con certeza el argumento de la película pero, sin embargo, me acuerdo de la voz de mi maestra de EGB de entonces, la hermana Alicia: "los que consigan hacerme una redacción contando lo que han entendido, tienen un premio al final del curso".

Era cine gratuito en el campo de fútbol del Instituto de Enseñanza Media de Ebibeyín, una ciudad sin local para tal espectáculo, lo que convirtió la proyección en un acontecimiento de actualidad e inundó el terreno. El acto rebasó su intención académica y se cayó en la populachera, como era de esperar: niños, ancianos, mujeres, santos Inocentes e Inocentes de Santos.

Unos años después, el cine volvió a propiciar nuestro segundo encuentro en el salón de Actos de la Escuela Normal de Magisterio de Bata. Era, más que nada, para mí y para muchos, espectáculo gratuito. Pero jamás en estos dos encuentros se me había formulado siguiera la pregunta que cubre las formalidades en cualquier encuentro: ¿qué era la UNED? Además, "Carlos Lwanga" me parecía un sitio bonito en el que me podía convertir en un graduado social cuando terminase el bachillerato, si lo terminaba.

Pero ocurrió bien pronto: aquella mañana, estrechaba mi mano don Benito: "Enhorabuena, has aprobado Madurez muy joven". Pero mi cabeza estaba en otro sitio: ¿y ahora qué hago?, ¿a dónde voy? Era una pregunta que me contestaba la proximidad de una de las universidades más completas del mundo y que tenía al alcance de mis manos. ¿Pero yo iba a ir a la UNED? Eso ni en sueños.

Y no era para menos, un hombre de esos "don importantes" del Instituto se encargó de inocularnos insensateces sobre la UNED: los que se matricularan, no conseguirían una beca de estudios, el traslado de expedientes era un caos porque este expediente no podía volver a la Complutense. En fin, toda esa cadena de impertinencias que sólo los ignorantes sabemos

decir con esta tranquilidad, ajenos a las consecuencias.

Era como si formarse en la UNED fuera una especie de mal de ojo para los que se atrevieran a hacerlo. Unos hablaban de "Universidad de mayores desesperados", otros hablaban de una "fuente económica", pero nadie hablaba exactamente de lo que era la UNED ni el valor que encerraba; sobre todo, el chollo que se nos ofrecía y se nos ofrece con ella. Cargado de este veneno, y otros problemas superables, le di la espalda a la UNED en nuestro segundo encuentro.

El tercero vendría a ser en Madrid. Un desesperado sin trabajo ni familiares, con pocas posibilidades de hacer carrera universitaria en la Complutense. Todas estas premisas daban sólo una respuesta certera: la UNED. Podría estudiar viviendo de sus premios; entonces me dirigí a la sede central. La chica fina, con gafitas, bajo un letrero que ponía "información" se me quedó mirando como alucinada tras escuchar mi historia: quería matricularme en Filología hispánica, pedía fecha para retirar "el material", o sea, libros y diccionarios, y quería saber cuánto se pagaba en pesetas las asignaturas aprobadas.

Entonces, ayudada por otra, encargada de la biblioteca, a la que acudí porque insistía el negrito en explicarle que tenía derecho a todo lo que había pedido, contrabombó: "la matrícula en Filología cuesta 62.000 pesetas. Las asignaturas suspensas se duplican o triplican según sea la segunda o tercera matrícula. Es más, hay una tarjeta roja si se excede de un determinado número de suspensos en la misma asignatura. ¿El material escolar? Pues, lo siento, aquí usted mismo se lo compra. ¿Y me ha preguntado por el pago? ¿A qué pago se refiere? La verdad no veo la razón de que le paguemos por aprobar su propia carrera. A este paso espero que nos pida que le paguemos por respirar".

Y fue cuando se me ocurrió la última estupidez: ir a la librería Moncloa para preguntar por los precios de los libros. Tras apiñarme todos los que le pedí sobre el mostrador, el librero entonó la canción: "el de Latín, nueve mil quinientas y el diccionario, tres mil. El de griego, lo mismo que el de Latín y el diccionario también. El diccionario de español que me pide vale cinco mil pesetas; los libros

de Literatura Medieval, ambos tomos suman doce mil pesetas. Todos suman en total...”, pare, pare, señor. Perdone por las molestias, ya vengo cuando tenga dinero. Y no volví.

Sólo volví a mi conciencia para saber lo poco que aprovechamos de lo mucho que tenemos. Una carrera gratis, en la que nos ofrecen el material de

estudio y todo. Y por si fuera poco, nos pagan por estudiar. Puede que suene a cursilería, pero se me ocurrió decirlo por si a alguien le sigue interesando sólo durante las noches de “refrigerio después de la conferencia” o cuando se proyecte una película importante. □

Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo

Cooperación Española con Guinea Ecuatorial
Ministerio de Información, Turismo y Cultura de Guinea Ecuatorial

CONCURSO LITERARIO “FEDERICO GARCÍA LORCA”

BASES

- 1 - Podrán participar cuantos guineoecuatorianos y extranjeros residentes en Guinea Ecuatorial lo deseen.
- 2 - Las obras presentadas deberán ser originales e inéditas y escritas en el idioma español, con una extensión de entre 10 y 30 páginas tamaño folio por una sola cara. Los poemas contendrán entre 60 y 100 versos.
- 3 - Los trabajos se depositarán en la Biblioteca del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo o en el Consulado Español de Bata antes del 16 de noviembre de 1998 en sobre cerrado, con seudónimo y con el género literario que contiene. El nombre, dirección y fotocopia del documento de identidad del autor se entregarán en un sobre aparte en el cual se hará constar el seudónimo del autor.
- 4 - La composición del jurado se dará a conocer oportunamente.
- 5 - El jurado se reserva el derecho de dejar desierto algún premio si lo considerase oportuno.
- 6 - Los originales no premiados se devolverán a partir de la semana siguiente al fallo.
- 7 - Los trabajos premiados quedarán en poder del Centro Cultural Hispano-Guineano para su publicación.
- 8 - La entrega de los premios tendrá lugar el lunes 14 de diciembre de 1998.
- 9 - La presentación a este concurso supone por parte de los participantes la plena aceptación de estas bases.

PREMIOS

POESÍA:

1 ^{er} Premio:	100.000 F.CFA
2 ^o Premio:	75.000 F.CFA
3 ^{er} Premio:	50.000 F.CFA

NARRATIVA:

1 ^{er} Premio:	100.000 F.CFA
2 ^o Premio:	75.000 F.CFA
3 ^{er} Premio:	50.000 F.CFA

ENSAYO:

1 ^{er} Premio:	100.000 F.CFA
2 ^o Premio:	75.000 F.CFA
3 ^{er} Premio:	50.000 F.CFA

TEATRO:

1 ^{er} Premio:	100.000 F.CFA
2 ^o Premio:	75.000 F.CFA
3 ^{er} Premio:	50.000 F.CFA

Se establece un premio especial
“HOMENAJE A FEDERICO GARCÍA LORCA”
de 100.000 F.CFA a la obra más original de
entre todas las premiadas

POLÍTICA DE DESARROLLO DE LA UNIÓN EUROPEA

A pesar de las crecientes presiones que experimentan los presupuestos nacionales, la Unión Europea y sus Estados miembros siguen contándose entre los más activos a la hora de fomentar la ayuda y el desarrollo en el "Sur" o "Tercer Mundo". A tal fin comprometen hasta cuatro mil millones de ecus anuales y tienen a su cargo entre el 45 y el 50% del total de la ayuda estatal al desarrollo, frente al aproximadamente 20% que corresponde a los Estados Unidos y el 18% de Japón. La Unión aporta de por sí cerca del 15% de la ayuda global que prestan los Estados miembros, cuyos intereses nacionales se ven también servidos al ayudar a los países en vías de desarrollo, ya que estos, por una parte, les suministran materias primas, y, por otra, constituyen mercados para la venta de sus productos. La Unión Europea es también un mercado de vital importancia para los países en vías de desarrollo, pues absorbe el 21% del total de sus exportaciones. Ofrece un libre acceso sin concesiones compensatorias a setenta países de África, el Caribe y el Pacífico, así como a los países mediterráneos, con excepción de algunos productos agrarios. En la práctica, la mayoría de los países en vías de desarrollo se benefician de disposiciones comerciales especiales de uno u otro tipo.

La Unión tiende en la actualidad a emplear su ayuda en el fomento de las reformas políticas y económicas. La política de desarrollo privilegia las medidas de fomento de la reforma nacional de los países en vías de desarrollo partiendo de los cuatro principios que anuncia el Tratado de la Unión:

- el desarrollo y la consolidación de la democracia,
- el desarrollo económico y social,
- la inserción en la economía mundial,
- y la lucha contra la pobreza. Políticas, instrumentos y beneficiarios. Las iniciativas de ayuda y desarrollo de la UE revisten dos formas:
- acuerdos regionales, como el Convenio de Lomé,
- acciones a nivel mundial, entre las que se incluyen los acuerdos comerciales con los países de América Latina y Asia, el sistema de preferencias arancelarias generalizadas y la ayuda técnica y financiera.

El Convenio de Lomé: El cuarto Convenio de



Lomé, que es con mucho el acuerdo regional de mayor importancia, funciona en la actualidad (años 1990-1995) con ayudas no reembolsables y préstamos destinados a setenta países ACP por valor de 12.000 millones de ecus. El nuevo protocolo financiero firmado en Mauricio movilizó 14.600 millones de ecus para el periodo

1995-2000. Expirará en el año 2000; le corresponde el 55% del total de la ayuda de la UE y se financia gracias a las contribuciones de los Estados miembros al Fondo Europeo de Desarrollo, instrumento al margen del presupuesto de la UE, que asigna aproximadamente el 3,5% del total de sus fondos a la ayuda y a la cooperación al desarrollo. A diferencia de sus predecesores, el cuarto convenio se centra en gran medida en el desarrollo rural y agrario y privilegia los programas de financiación frente a los proyectos individuales. Las innovaciones fundamentales que se han derivado de la revisión intermedia del Convenio son las siguientes: el refuerzo de los aspectos políticos (democratización, Estado de Derecho, buen gobierno, ampliación del diálogo político), un énfasis en el desarrollo del comercio y de la competitividad de los Estados ACP y una mayor flexibilidad en la asignación de los recursos financieros.

Ayuda humanitaria: la Oficina Humanitaria de la Unión europea (ECHO) dispensa ayuda alimentaria, ayuda humanitaria de urgencia (alimentos, medicinas, alojamientos, etc.) y ayuda para los refugiados. En los últimos años se ha prestado asistencia, entre otras, a las víctimas de la guerra en la antigua Yugoslavia, y a las víctimas de los conflictos en Afganistán, Armenia, Azerbaiyán y Tayikistán.

Ayuda alimentaria: la UE es el segundo proveedor mundial de ayuda alimentaria después de los Estados Unidos, y su aportación es de aproximadamente 600 millones de ecus anuales.

Sistema de preferencias generalizadas: El SPG concede el acceso con exención de derechos a los productos manufacturados y semimanufacturados. Su nueva versión, que se introdujo a comienzos de 1995, pretende fomentar la industrialización de los países en

vías de desarrollo, la diversificación de las exportaciones y el aumento de los ingresos de exportación.

Financiación conjunta de proyectos: una innovación importante y original en el esfuerzo de ayuda de la UE es su aportación a ciertos proyectos que las organizaciones no gubernamentales ponen en marcha en los países en vías de desarrollo. De este modo, a menudo pueden probarse a pequeña escala nuevos métodos de desarrollo.

Cooperación descentralizada: Pretende una participación mucho más directa de los ciudadanos en las labores de desarrollo basando los programas de manera específica en la participación de los grupos sociales de destinatarios y de los intereses económicos.

Los países mediterráneos y de América Latina

son, en particular, beneficiarios de este enfoque, que aparece también en el Convenio de Lomé, con énfasis especial desde la revisión intermedia.

En todas estas acciones el papel de la Comisión es proponer leyes e iniciativas políticas, negociar los acuerdos internacionales, gestionar políticas y programas así como participar en la toma de decisiones del Consejo de Ministros ACP-CE y del Comité de Embajadores. La Dirección General VIII se ocupa del Convenio de Lomé y de algunos programas específicos. Los países mediterráneos, América Latina y Asia son responsabilidad de las Direcciones Generales IA y I. La Oficina Humanitaria de la Comunidad Europea (ECHO) coordina la ayuda humanitaria. □

Tribuna de actualidad/Banesto

PREMIO DE LITERATURA

“Hablando de mí”

BASES

- Podrán participar todas las personas que lo deseen con un texto autobiográfico (una autobiografía breve, algunas páginas de un diario personal, el fragmento de unas memorias, cartas...) escrito en lengua castellana.
- El texto deberá ser original e inédito y estará firmado con nombre real o con seudónimo.
- La extensión mínima será de cinco folios y la máxima, de doce por una cara.
- El plazo máximo de recepción de los originales será el 4 de diciembre. Los textos deberán entregarse en la biblioteca del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo, indicando en el sobre: *Premio de literatura “Hablando de mí”*.
- El resultado del concurso se dará a conocer durante el concurso de villancicos (del 14 al 19 de diciembre).
- El jurado se dará a conocer oportunamente.
- Los premios han sido patrocinados por la iniciativa privada de M^a Luisa Alonso Maté, Directora del Colegio Español de Malabo.

ENTREVISTA A LA RESPONSABLE DEL LABORATORIO CASTROVERDE DE ELÁ NGUEMA, D^a MARGARITA ROCA

El Patio: En primer lugar, díganos cuándo se abrió este centro, si pertenece a alguna organización y a que se dedica.

Margarita Roka: Este centro se abrió en marzo de 1993 y pertenece a una asociación de la Iglesia Católica llamada Institución Teresiana. Esta asociación se dedica, a través de la educación y la cultura, a la promoción y desarrollo humano. En Guinea Ecuatorial tiene tres proyectos de desarrollo social: En el sector educativo, el centro Virgen M^a de África (colegio y centro de adultos) en el barrio Campo Yaundé, y el Centro Poveda de formación de adultos y una biblioteca en el barrio de Elá Nguema. En el sector salud, el Laboratorio Castroverde.

El Patio: ¿Con qué personal cuenta y cuál es la cualificación de este personal?

Margarita Roka: El Laboratorio cuenta con once personas. Las cualificaciones profesionales de este personal son de titulaciones universitarias y de auxiliares de laboratorio.

El Patio: Creemos que levantar y mantener un laboratorio exige muchos recursos, ¿tienen algún medio de financiación?

Margarita Roka: Para comenzar esta actividad recibimos ayudas de distintas ONGs españolas como son: Acción Solidaria Aragonesa (A.S.A), Intermón y Manos Unidas. Posteriormente hemos recibido varias ayudas de la Cooperación Española por medio de la AEIC, algunas de cuyas subvenciones hizo posible la edificación de este nuevo local que alberga el Laboratorio para mejorar la calidad laboral y asistencial de los enfermos.

Otras subvenciones de la misma Agencia han sido destinadas a la adquisición de aparatos, mobiliario del local y la formación del personal.

Recibimos otras ayudas que aun siendo pequeñas nos son de gran valor y utilidad, son las que recibimos de grupos de personas interesadas en ayudar y colaborar en el desarrollo de África y la salud para todos como son: colegios de abogados, ayuntamientos, alumnos de colegios de la Institución Teresiana.

Otra fuente de ingresos es la cuota que abonan



los enfermos por los análisis, que es una parte mínima de los gastos de funcionamiento que necesita el centro.

La Institución Teresiana cubre el déficit que se presenta en el funcionamiento.

El Patio: Nos consta que hay relación económica entre los beneficiarios de este centro y los servicios que ofrecen. Por utilizar en este trabajo artículos difíciles de conseguir y mantener, dénos alguna razón por la que no se invirtió este dinero en un negocio más rentable como farmacia, peluquería o restaurante.

Margarita Roka: La Institución Teresiana no tiene como objetivo poseer obras o proyectos lucrativos. Lo que pretendemos con el Laboratorio Castroverde es responder a las necesidades detectadas en la población cuando nos planteamos poner en marcha un nuevo proyecto. Nuestro objetivo era y es

realizar pruebas diagnósticas que en el país no se ofrecían y para las que se requería salir al extranjero. Asimismo, se pretende hacer posible el acceso a todas las pruebas de toda la población de Guinea Ecuatorial. Junto a esto, nos parece importante que el centro tenga un mínimo de autofinanciamiento anual, y a esto contribuye la aportación económica de los beneficiarios.

El Patio: ¿Existe una relación especial entre este centro y los médicos nacionales o con el hospital?

Margarita Roka: La relación es de colegas y de ayuda profesional.

El Patio: ¿Cree que la población de Malabo está lo suficientemente informada de la existencia de este centro?

Margarita Roka: Creemos que sí, pero nos da la impresión de que:

-no conoce lo que cuesta económicamente realizar las pruebas que se le ofrece y a veces detectamos una cierta resistencia en valorar los precios.

-no está suficientemente informada de las posibilidades de pagos ni de otras actividades que ofrece el centro, como la biblioteca médica.

El Patio: Aparte de las propias, ¿este centro se dedica a otra actividad?

Margarita Roka: Aparte de las actividades propias de análisis clínicos, este centro se dedica a otras actividades como son:

-consulta pediátrica, con la posibilidad de recibir tratamientos de día.

-ayuda alimenticia y médica a niños desnutridos, en colaboración con el Colegio Virgen M^a de África de Campo Yaundé, de la Institución Teresiana.

-una biblioteca médica que ofrece las últimas ediciones de todas las especialidades, revistas y la posibilidad de fotocopiar artículos. Para lo cual invitamos a todos los trabajadores de la salud a que se aprovechen de esta oportunidad que se les brinda, para un mayor perfeccionamiento y actualización de su tarea profesional y puedan presentar cuestiones de interés científico desde la lectura, a las cuales intentaríamos dar respuestas.

-formación permanente y continuada del personal que trabaja en el centro.

El Patio: ¿Tienen alguna relación con algún centro similar del extranjero? ¿Qué tipo?

Margarita Roka: Sí, tenemos relación

profesional de contraste, para mejorar nuestra calidad asistencial y laboral, dado que en este contexto es difícil, para no decir imposible, el poder encontrar algún centro para aclarar dudas que surjan del trabajo diario y para hacer el control de calidad anual que es obligatorio para todo centro que se dedica al diagnóstico de enfermedades.

El Patio: ¿Conoce el funcionamiento de otro laboratorio del país?

Margarita Roka: Sí, conozco otros, tanto en la región insular como en la continental y hemos colaborado con algunos de estos laboratorios en la formación de su personal y en la ayuda mutua de gestión.

El Patio: Si no fuera la responsable y tuviera que recomendar a alguien este laboratorio, ¿qué destacaría de él?

Margarita Roka: Que la actividad de este centro está al servicio de la humanidad y esto requiere:

-respeto al enfermo: a su intimidad y a la confidencialidad de sus enfermedades, vida y el buen trato que se merece como persona.

-seriedad laboral, que exige estar atento siempre y actualizar los conocimientos para que el trabajo no se convierta en algo mecánico.

-una buena práctica de las exigencias y de lo que supone ser profesional de la salud: ética profesional que ha de ser superior a todo prejuicio, manías, temperamento, carácter...

-tener capacidad organizativa.

El Patio: ¿Qué dificultades están teniendo en su trabajo? ¿Se podría decir que están satisfechos?

Margarita Roka: La mayor dificultad es la que encontramos en la irregularidad del suministro eléctrico; que no sólo afecta a los aparatos y reactivos sino que no nos deja implementar nuevas técnicas, nuevas pruebas diagnósticas que demandan tanto la población como los profesionales de la salud y que vemos importantes.

- el mantenimiento de los aparatos, debido al clima tan húmedo y a la falta de técnicos para su revisión y arreglo en caso de alteraciones.

-la falta de seriedad y de compromiso laboral de los técnicos para con el cliente cuando se les solicita servicio de mantenimiento de la infraestructura del centro.

-tener que acudir siempre al exterior para la compra de reactivos. □

LOS CAMBIOS CLIMÁTICOS EN GUINEA

Ricos y pobres pagan por el mismo plato roto

por Julia Eyenga

Aunque se sabe que no todos los países contribuyen de la misma manera en la degradación ambiental, ora porque carecen de industrias contaminantes, ora porque ni siquiera poseen industrias, las consecuencias de esta degradación las pagan todos, pues la naturaleza no hace excepción.

Este hecho se traduce en el reparto mundial de las consecuencias del cambio climático. Lo mismo hay nevadas en el punto más caluroso de América que calores sofocantes en cualquier ciudad del norte del mismo continente. Y si en China arrasan las inundaciones, este mismo fenómeno meteorológico acaba de dejar sin techo a más de cien personas en Malabo.

Si los diferentes habitantes de los países quisiesen polemizar sobre cómo unos pagan por los desmanes de otros, habría "palabra" para rato, máxime cuando cada vez se acentúan más las diferencias económicas entre los países ricos, tradicionales contaminadores del ambiente, y los pobres.

Pero ya que la desgracia nos hace solidaria, agucemos el ingenio para encontrar respuestas al reto.

Guinea lluviosa

De todos es sabido que las dos regiones geográficas de Guinea gozan de dos épocas climatológicas muy distintas, eso sí, sin coincidencia de una época para las dos regiones.

En la época lluviosa las lluvias son abundantes y frecuentes y, en el continente y en Annobón, hace más calor. Los vientos son menos frecuentes. En Bioko el ambiente está más fresco por las constantes lluvias, hecho que hace más llevadera la vida.

La estación seca de la región continental y la isla de Annobón es más ventosa y con temperaturas suaves.

plenitud de la lluviosa crece lo plantado y se puede recoger la primera cosecha.

Desde hace dos años este equilibrio seca/lluviosa se altera, con graves consecuencias para la planificación de la pequeña agricultura de subsistencia practicada en este país, y ocurre que las lluvias se alargan hasta las fechas del inicio de la temporada agrícola, retrasando las tradicionales fases de que consta. El resultado son las magras cosechas de las que muchas mujeres ya han empezado a quejarse.

En Bioko lo que predomina son los alargamientos de la sequía, con similares desequilibrios en la planificación agrícola de los nativos.

Otra consecuencia de este cambio climático es la ausencia de producción de frutos silvestres en el continente en dos jornadas consecutivas. En efecto, durante dos años los habitantes de Bata vieron cómo sus árboles de mangos y atangas dejaron de producir. Los naranjos sólo dieron la décima parte de lo acostumbrado. Este caso es más alarmante, pues estos

Tradicionalmente las labores agrícolas empiezan en la seca, donde se limpia y se quema la hierba. Con las primeras lluvias se planta y en la



El colmo de las lluvias llegó este año con la homogeneización de la época lluviosa entre Bioko y el continente.

frutos crecen sin el concurso de los hombres, por lo cual nadie puede creer que la falta de cosecha se debe a un paso mal dado.

"Estamos jodidos", dice un oriundo de un barrio de Bata echando en falta la cosecha abundante de atangas y mangos, sobre todo los primeros, que tanta mano le hacía.

El colmo de las lluvias llegó este año con la homogeneización de la época lluviosa entre Bioko y el continente, con fuertes lluvias en mes de agosto, que debía ser la plenitud de la sequía en esta última parte.

Con las casas que bajaron con las aguas se abre un capítulo donde se debe prestar más atención a la naturaleza guineana y poner remedio para no dañarla, pues ya se ve que la naturaleza, aunque buena, devuelve los daños.

El cambio climático, una amenaza para la humanidad

Paleontólogos del mundo entero dicen en Gibraltar que en 50 años el planeta podía ser inhabitable.

¿Puede el hombre predecir cambios en el clima terrestre cuando ni siquiera sabe hacia dónde irá el huracán Bonnie? Los científicos reunidos en Gibraltar ponen como ejemplo los estragos que esas variaciones han causado en el pasado para confirmar que nuestra especie puede correr la misma suerte que otras anteriores: la desaparición.

Uno de los investigadores que alertan de este peligro es Christopher Stringer, Director del Grupo de Origenes Humanos del Departamento de Paleontología del Museo de Historia Natural de Londres. Los humanos anatómicamente modernos ocuparon el lugar de los hombres de Neanderthal, que desaparecieron de la Tierra. El paleontólogo español Juan Luis Arsuaga, de la Universidad Complutense y del grupo de investigación sobre Atapuerca (sus fósiles tienen más de 900.000 años) cree que en Gibraltar pudieron vivir los últimos neanderthales "tras la guerra más larga de la Historia, que duró más de 10.000 años".

¿Cómo movilizar a miles de millones de seres humanos en pocos años para concentrarlos en las zonas más cálidas del planeta? ¿Qué pasaría ante una alerta planetaria general? ¿Cómo podría el hombre de hoy salvarse de lo que tiempo atrás causó semejantes estragos al hombre?

Arsuaga se maravilla de que "todavía se encuentren aspectos nuevos en este fósil que tiene más de siglo y medio" y señala al cráneo "por ejemplo, rasgos en la nariz que prueban que los neanderthales eran una especie diferente a la nuestra".

Los científicos creen que si el hombre de Neanderthal no estuvo preparado para soportar las condiciones de vida que surgieron hace 40.000 años, tal vez tampoco el hombre actual estaría preparado para un cambio brusco del clima.

Stringer observa con bastante preocupación la devastación que está provocando el fenómeno meteorológico conocido como El Niño y lamenta que la



Si los diferentes habitantes de los países quisiesen polemizar sobre cómo unos pagan por los desmanes de otros, habría "palabra" para rato, máxime cuando cada vez se acentúan más las diferencias económicas entre los países ricos, tradicionales contaminadores del ambiente, y los pobres.

comunidad internacional hable tanto del calentamiento global del planeta por el efecto invernadero. "No nos damos cuenta de que puede darse un enfriamiento muy rápido en un periodo de menos de 50 años, sin capacidad de previsión, debido a la circulación oceánica. Todo el mundo habla del calentamiento, pero es posible un enfriamiento del planeta impredecible; sería un caos mundial".

Aunque los estudios sobre el clima en la Tierra en los últimos 200.000 años revelan, según Stringer, que estos últimos 10.000 años han sido los más estables climáticamente, lo que es algo curioso, eso debe concluir alguna vez. De hecho, fue la población humana que mejor y más rápidamente se adaptó al cambio climático registrado hace 40.000 años en el sur de la península ibérica la que logró sobrevivir. □

DURBAN

por Federico Abaga

Cuando nos encontramos con personas habituadas a viajar por el mundo, los acostumbrados a quedarse tumbados en el *abaha*,¹ ya sea por desinterés, ya por carencia de medios para hacer lo propio, a menudo oyen decir: "Que anden los pies para que los ojos vean cosas", mas los sedentarios no menos categóricos suelen responder con este otro dicho popular de la sabiduría fang en materia de viajes: "Mentiroso el viajero, incrédulo el sedentario".

Se trata, pues, de la situación antagónica o enfrentamiento cotidiano entre el viajero acostumbrado a las maravillas del mundo y el sedentario que nunca abandonó su patria chica.

Precisamente una de esas maravillas que los turistas describen como un auténtico paraíso afroterrenal y que conviene descubrir es Durban, la ciudad sudafricana situada en el océano Índico. Allí varios jefes de estados miembros del Movimiento de los Países No Alineados acudieron recientemente para celebrar la XIIª Cumbre de este Movimiento.

Con algo más de dos millones y medio de habitantes en lo que constituye su área metropolitana, Durban es la tercera ciudad en importancia de la



República Sudafricana y es considerada un auténtico paraíso turístico, gracias no solamente a sus famosas playas, hoteles y agencias de viajes sino a los indicios de convivencia entre sus tres principales comunidades humanas, constituidas por *zulus* o autóctonos, los *bóer* o descendientes de holandeses, y los ingleses. antiguos colonizadores de Suráfrica. A esta conclusión se llega si se recuerda que en épocas pasadas Durban conoció los sangrientos enfrentamientos entre miembros de estas tres comunidades y recientemente fue escenario de enfrentamientos entre los seguidores del Congreso Nacional Africano, del presidente Nelson Mandela, y los del Partido de la Libertad Zulú Inkata, de Mangosuthu Buthelezi.

Precisamente Durban es el corazón de la provincia de Kuazulu-Natal, pese a ser la capital la ciudad de Pietemarițburgo.

Aparte de grandes rascacielos, Durban posee, en el océano Índico, uno de los principales puertos de África.

Por su historia, también son dignos de mención aquí los hindúes, ya que hace cien años vivió aquí el ciudadano hindú Mohandas Karamchand Gandhi, quien fue víctima de la discriminación racial de su país de entonces. Fue expulsado de un tren por haberse subido a un coche de primera clase, aunque llevaba un billete que se lo permitía.

En Durban se calcula que hay 800.000 hindúes, de los que 200.000 son musulmanes, cuya mezquita principal está en Juma. □



Octubre 1998

LA DEMOCRACIA Y LA LIBERTAD SON BUENAS PARA LA ECONOMÍA

El nuevo Premio Nobel, Profesor en Cambridge (Inglaterra), explica en este artículo que el hambre no ha afligido nunca a países en los que impera un régimen de libertades.

Evitar desastres económicos como el hambre se ha hecho mucho más fácil gracias a la existencia y el ejercicio de las distintas libertades y derechos políticos, entre los que se encuentra la libertad de expresión. En realidad, uno de los hechos más notables en la terrible historia del hambre es que nunca ha habido una hambruna importante en ningún país con una forma democrática de gobierno y con una prensa relativamente libre. Han ocurrido en los antiguos reinos y en sociedades autoritarias contemporáneas, en comunidades tribales primitivas y en dictaduras tecnocráticas modernas, en economías coloniales gobernadas por imperialistas del Norte y en países que acaban de alcanzar la independencia en el Sur y que están gobernados por líderes nacionales despóticos o por partidos únicos intolerables.

Pero el hambre no ha afligido nunca a un país que sea independiente, que convoque elecciones con regularidad, que tenga partidos políticos de oposición para manifestar las críticas, que permita que los periódicos informen libremente y cuestionen la validez de las políticas de los Gobiernos sin una gran censura.

La relación entre los derechos políticos y las necesidades

Lo mejor de la prensa internacional

económicas puede ilustrarse en el contexto específico de la prevención del hambre considerando las hambrunas masivas de China de 1958-1961. Aun antes de las recientes reformas económicas, China había tenido mucho más éxito que la India en cuanto a desarrollo económico. La media de esperanza de vida, por ejemplo, era mucho más alta en China que en la India, y mucho antes de las reformas de 1979 se había acercado a la alta cifra que se da en la actualidad, de casi 70 años en el momento del nacimiento. Y sin embargo, China fue incapaz de impedir el hambre. Actualmente se estima que las hambrunas en China de 1958-1961 mataron a cerca de 30 millones de personas, 10 veces más que la gigantesca hambruna de 1943 en la India británica.

El llamado Gran Salto Adelante, iniciado a finales de los años cincuenta fue un gran fracaso, pero el Gobierno chino se negó a admitirlo y siguió dogmáticamente con su desastrosa política durante tres años más. Es difícil imaginar que esto hubiera podido pasar en un país que convoque elecciones con regularidad y que cuente con una prensa independiente. Durante esta terrible calamidad, el Gobierno no sufrió ninguna presión por parte de los periódicos, que estaban bajo su control, o de los partidos de oposición, cuya existencia estaba prohibida.

La falta de un sistema libre de distribución de noticias llegó a confundir al propio Gobierno. Se creyó su propia propaganda y los informes de color de rosa de los funcionarios locales del partido, que competían para ganar puntos en Pekín. De hecho, hay pruebas de que, en el momento en que el

hambre llegaba a su apogeo, las autoridades chinas creyeron erróneamente que contaban con 100 millones de toneladas métricas más de granos de las que tenían en realidad.

Actualmente, estas cuestiones siguen siendo importantes en China. Desde las reformas económicas de 1979, la política oficial china se ha basado en el conocimiento de la importancia de los incentivos políticos. Cuando las cosas van razonablemente bien puede que no se eche mucho de menos el papel disciplinario de la democracia, pero cuando se cometen graves errores políticos este vacío puede ser desastroso. Hay que juzgar la importancia de los movimientos democráticos en la China contemporánea desde este punto de vista.

por Amartya Sen. Los Angeles Times.

ESCLAVOS DE MARCA

Cuando Zinedine Zidane levanta y besa la camiseta azul, luego del segundo cabezazo, no está mostrando a la hinchada francesa su júbilo nacionalista y mucho menos expresando su agradecimiento de emigrante bereber, está mostrando a las cámaras globales la segunda camiseta, la de Adidas. Un gesto así vale millones porque el gran Zidane sabe muy bien que el verdadero enemigo de la noche no es Brasil, sino alguien mucho más poderoso: sencillamente Nike.

Mi segunda teoría materialista es que Brasil perdió por culpa del cruel duelo entre Nike y Adidas porque los cariocas no supieron estar a la altura de la enorme presión publicitaria. Lo peor que le pudo pasar al once brasileño, luego de la lluvia de millones que Nike invirtió en ellos y al cabo de la más costosa, agresiva y feliz campaña publicitaria de los últimos tiempos para machacar a la zapatilla rival europea, fue encontrarse de frente con el símbolo por excelencia

Octu

de la
que
spon
de la
cés
gana
aeroj
estat
milli
marc
corre
la cu
empr
músc
Aque
tangit
brasil
respo
la ray
Nuesi
prepa
sopor
desde
la ira c
no
mediá
frágile
cabez
divinid
depen
Aquile
donde
zapatil
Cambi
de c
entren
hincha
jaleado
esclavc
patroci
Por es
deporti
reconve
en un pl
las cá
cautiver
en sp
Ronald
nuestro
los anti
griegos,
en la
brazos y
dioses p
Lo que
Coca y
Donald
mucho
porque

la marca enemiga. Justamente lo que más temía el todopoderoso patrocinador: un cara a cara global y real entre las dos firmas; jugarse sobre el campo un partido que ya habían jugado virtualmente en la playa y el aeropuerto. Sobre todo, temía Nike establecer ante dos mil y pico millones de clientes una simetría de marcas que en realidad no se corresponde ni con el tamaño ni con la cuenta de resultados de las dos empresas. Eso fue lo que agarró los músculos de Ronaldo y los suyos. Aquella noche de julio, frente al muy tangible equipo de adidas, a los trasileños no les pesaba la responsabilidad patriótica, les pesaba la rayita de Nike.

Nuestros dioses del músculo están preparados y programados para soportar todas las viejas tensiones, desde los delirios nacionalistas hasta la ira de los *holligans* pasando por las no menos brutales batallas mediáticas, pero se transforman en frágiles mortales cuando sobre sus cabezas truena el duelo de esas divinidades publicitarias de las que dependen sus destinos. El balón de Aquiles de los nuevos héroes está donde tiene que estar, en el logo de la zapatilla deportiva que patrocinan. Cambian con suma facilidad de país, de continente, de ciudad, de entrenador, de compañeros, de hinchas, de top model, pero nuestros jaleados héroes se comportan como esclavos ante el supremo patrocinador.

Por eso mismo, luego de la hazaña deportiva, lo primero que hacen es reconvertir la explosión de la alegría en un planificado gesto que muestra a las cámaras el símbolo de su cautiverio. Transforman la adrenalina en spot. Como Zidane, como Ronaldo, como Jordan, como nuestros tenistas, como todos. Como los antiguos héroes de los juegos griegos, ahora que los pienso, cuando en la ceremonia levantaban los brazos y cantaban las glorias de los dioses protectores.

Lo que ocurre es que Nike y Adidas, Coca y Pepsi, Marlboro y Camel, McDonald y Burger son divinidades mucho más severas con sus esclavos porque en sus célebres duelos a

muerte con la firma rival se juegan algo muy parecido a la inmortalidad; se juegan la imagen de la marca. Nike no le paga a Ronaldo un millón y medio de dólares al año sólo para que venda camisetas del Inter, zapatillas y viseras, juegue a fútbol-playa con Luis Enrique y Roberto Carlos, haga goles a la Juve o gane el Mundial; Nike paga a Ronaldo, sobre todo, para una misión que está fuera del alcance de sus pericias atléticas: para contrarrestar la mala imagen por la explotación de niños en sus factorías del Sureste asiático, para derrotar a Adidas en el terreno virtual, para eclipsar al Planeta Reebok, para difundir en el ciberespacio un estilo de vida, la liturgia de una gigantesca comunicación global. Para proteger la llama sagrada de la imagen de la marca.

Cuando sólo se trataba de vender prendas deportivas a los héroes de la juventud, les bastaba con los goles, las canastas, los récords y el podio para contentar a sus mecenas. El problema empezó el histórico día que los grandes dioses decidieron cambiar sus estrategias publicitarias. Cuando la marca se hizo más importante que el artículo y la imagen sustituyó al producto, lo intangible a lo tangible, el spot global a la tienda local y lo virtual a lo real. Cuando Nike, Reebok, Adidas y compañía descubrieron que era mucho más rentable que las masas comulgaran permanentemente con un símbolo que consumieran un par de zapatillas de vez en cuando. Entonces, los clientes se transformaron en fieles, los publicitarios en sacerdotes y sus atletas en esclavos.

Juan Cueto. El País 9 de agosto de 98

EL COMIENZO DE LA TRANSICIÓN MARROQUÍ

La manida frase "España y Marruecos están condenados a entenderse" explica por sí sola las contradicciones que caracterizan esa relación y nos da la pista de hacia dónde tenemos que trabajar para mejorarla. Dicha frase constata una realidad incuestionable, los lazos históricos y la importancia geopolítica y diplomática que representamos los unos para los otros

y, desde luego, España no ha dejado de repetir desde los años ochenta que Marruecos es uno de los ejes prioritarios de su política exterior. Pero también mezcla voluntarismo con fatalismo y acaba definiendo el lazo entre España y Marruecos como una "condena". Yo creo que en la psicología de esta frase late la dualidad que caracteriza nuestra aproximación hacia el vecino del Sur: de un lado, la maduración de las políticas oficiales y la línea ascendente en el positivo estrechamiento de relaciones entre las partes fruto del realismo político; de otro, el arraigo de percepciones sociales negativas que existen en el imaginario cultural de nuestra sociedad. Las primeras evolucionan con más facilidad y, de hecho, han sido cada vez más pacificadoras y dialogantes. Las segundas se enquistan en la base de la sociedad y extirpar sus prejuicios y fantasmas es una ardua tarea que exige invertir en el ingrato esfuerzo del largo plazo.

La imagen de Marruecos en España no arroja un balance positivo y más bien muestra alejamiento cultural, como indican las encuestas realizadas. Las causas de esta situación nos parecen sobre todo el resultado de la confluencia de dos factores: uno, el geopolítico; otro, el resultado de la interiorización de que existe un conflicto de civilización con el mundo árabe y musulmán, al que pertenece Marruecos.

La geopolítica ha acumulado una memoria histórica que incide en el conflicto y el antagonismo entre ambas partes, jalónada por la contraposición entre el cristiano y el moro que dominará el horizonte de la vida española desde la toma de Granada, la psicosis de la amenaza turca en el Mediterráneo, los ataques de los corsarios del norte de África y la beligerante relación con Marruecos desde el siglo XIX, con la campaña de O'Donnell, la guerra del Rif y el "retorno del moro" en la guerra civil de la mano del general Franco. Unido a esto, la política exterior española hasta los ochenta, y particularmente hasta nuestra entrada en la entonces todavía CEE, se basó en la errónea comprensión de que las divergencias entre los vecinos norteafricanos,

particularmente Marruecos y Argelia, favorecerían a España y su presencia en el Sahara Occidental o protegerían a Ceuta y Melilla de las reivindicaciones Marroquíes. Ello llevó a España a impulsar unas relaciones que querían explotar las desavenencias norteafricanas, lo cual generó, en respuesta, que dichas relaciones estuvieran presididas por la instrumentalización y los conflictos (apoyo argelino al movimiento independentista canario, bloqueo en el acuerdo pesquero con Marruecos, radicalización sobre las reivindicaciones sobre Ceuta y Melilla, conflicto del gas con Argelia...)

Aunque, sin duda, desde mediados de los ochenta, la diplomacia española ha consolidado una política global magrebí, redoblada por la activa dimensión mediterránea de su política exterior a favor del partenariado y el codesarrollo, que ha corregido los defectos de la situación anterior, todos aquellos conflictos siguieron alimentando de imágenes negativas la percepción que el español tiene de su frontera meridional.

Gema Martín Muñoz.
El País 29 de agosto de 98

EL BLA-BLA DE LOS SANTONES

Que el mundo es una impostura es cosa sabida; pero vivimos tomándonos el engaño a pie de la letra aceptando como realidad los espejismos de la misma manera que vivimos considerándonos eternos, aunque la muerte existe. Y es que hay verdades que resultan insoportables de asumir.

Y así, queremos creer que el Bien siempre triunfa y la maldad se paga, cuando con sólo echar una ojeada alrededor es evidente que los pérfidos medran y los buenos fracasan demasiado a menudo. Lo mismo sucede con el reconocimiento del mérito: el mundo está lleno de falsos valores. Por ejemplo, muy frecuentemente los pintores, escritores, músicos o pensadores más célebres no son los mejores, como querríamos que fueran y como nos

empeñamos en creer, sino los más oportunistas o marrulleros.

De cuando en cuando, algún individuo intenta montar una maniobra de desvelación, un juego de denuncia del tinglado. Por ejemplo, hace años Doris Lessing, la célebre escritora británica, tuvo la malandrina idea de escribir una novela con seudónimo. Las peripecias por las que pasó esa obra, que, entre otras cosas, fue rechazada por el editor habitual de Lessing, demostraron que el nombre, la imagen y la idea previa pesan más en el destino de un libro que la calidad y el contenido del libro en sí.

Pero lo más revelador y fascinante fue el experimento de Alan Sokal, profesor de Física de la Universidad de Nueva York, un tipo de 43 años, de tradición izquierdista y talante a no dudar jocoso. Este hombre consiguió publicar en 1996, en la muy progre y sesuda revista norteamericana *Social Text*, un artículo de abracadabrante título: *Transgrediendo las fronteras: hacia una hermenéutica transformadora de la gravedad cuántica*. Se trata de un texto alucinante no sólo por el hecho de que 23 de sus 34 páginas son notas a pie de página y bibliografía, sino también porque está plagado de insensateces y barbaridades. El artículo se puede encontrar en internet y merece la pena echarle una ojeada: es una espléndida parodia del academicismo más loco y más idiota. Pero el caso es que los de *Social Text* se lo tomaron completamente en serio.

Al mismo tiempo que esta tontería aparecía con toda pompa en *Social Text* Sokal publicaba otro artículo en la revista norteamericana *Lingua Franca* en el que explicaba la superchería. Lo había hecho, dijo, a modo de experimento, para probar si un medio publicaría un trabajo plagado de absurdos si: a) sonaba bien y b), halagaba los supuestos ideológicos de la redacción. "Y por desgracia", decía Sokal, "la respuesta es sí". Un año más tarde, Sokal completó su análisis al escribir, junto a un físico de la Universidad de Lovaina llamado Brimont, un libro titulado *Imposturas intelectuales*, en

que critican a grandes figuras del pensamiento posmoderno, como Lacan, Kristeva o Deleuze, por utilizar principios científicos de manera pretenciosa, ignorante, errónea y superficial. "Por ejemplo, Baudrillard habla del hiperespacio de refracción múltiple", explicaba Sokal en una entrevista no hace mucho: "En física existe la palabra hiperespacio y también existe refracción. ¿Pero un hiperespacio de refracción múltiple? Esto es aparentemente científico, pero en realidad es tan pomposo como vacío de sentido".

Sokal pone el dedo en la llaga: en efecto, estamos hablando de una cultura basada en la apariencia y no en el ser. Estamos hablando del poder intelectual de unos cuantos santones atrincherados en sus jergas sagradas, en discursos que *suenan bien*, pero que no se entienden; y de todos es sabido que los lenguajes crípticos pueden ser un arma para el despotismo, porque ocultan la vaciedad del mensaje e impiden la respuesta al no iniciado. ¡Y pensar que este bla-bla-bla dictatorial y hueco pasa por ser un producto intelectual de primer orden! Estamos listos.

Rosa Montero.
El País 9 de agosto de 1998

EL SIDA, UN GRAVE PROBLEMA DE SALUD

por *Servino Pulmón Aquino*

Según la Epidemiología, para que una enfermedad pueda ser considerada como problema de salud en una determinada área debe cumplir unas características, entre las que no debe faltar el hecho de que tuviera algún remedio eficaz. Aunque en otras latitudes se habla de los logros obtenidos en la lucha contra esta pandemia, en los que se citan los avances en el campo de la terapia con la combinación de diversos fármacos, consiguiendo convertir el Sida en una enfermedad crónica, Guinea Ecuatorial se debate entre la duda, la ignorancia y la apatía más descarada frente a la amenaza.

Mientras la población en general espera cambios que dinamicen las estructuras de producción y aporten novedades en el reparto de la riqueza, parte de aquélla es protagonista de conductas que no contribuyen a la conservación de su salud. La gente no acaba de creer en la existencia del Sida o, si cree, desconoce sus mecanismos de transmisión, su pronóstico y su evolución.

Y en un ambiente de tan prolífica vida sexual, así como de alta promiscuidad, la presencia del Sida entre nosotros sólo puede considerarse como de una bomba de relojería.

El SIDA sí es un problema de salud en Guinea Ecuatorial.

El panorama se hace más sombrío al constatar que, pese a la existencia en el mercado farmacéutico mundial de remedios que retrasan o atenúan la virulencia del virus del Sida, sólo unos cuantos serían capaces de hacer frente al tratamiento del mismo.

Otro hecho importante a destacar es que en una época de las novedades y modas en la que sólo se habla de lo que quieren las grandes multinacionales de la

comunicación, cuando los países desarrollados consigan reducir la enfermedad a un estado de cronicidad aceptable y tolerable, en todo el mundo se dejará de hablar del Sida, remitiendo su mención a los reductos científicos y sanitarios exclusivos. En ninguna televisión ni en ninguna radio se hablará de esta enfermedad.

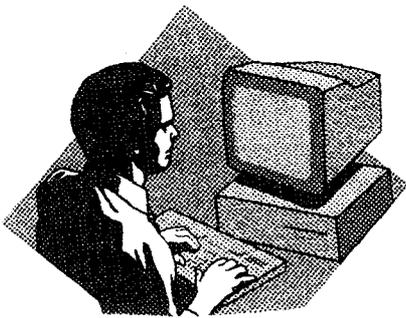
En un ambiente de tan prolífica vida sexual, así como de alta promiscuidad, la presencia del Sida entre nosotros sólo puede considerarse como de una bomba de relojería.

Y éste será nuestro drama, pues si no cambian las mentes en nuestro país a corto plazo, contaríamos por miles los muertos por esta enfermedad. No porque no se mencione dejará de existir. Hoy todo el mundo sabe quién lucha contra quién en Congo, Ruanda o Sierra Leona, pero pocas personas saben que en algunas de las aldeas de estos países el Sida es la principal causa de mortalidad. Y la razón es porque los que mandan ya no dan importancia a las muertes por esta enfermedad.

Y en este panorama, habría que pedir el concurso de todos.

Todo lo expuesto anteriormente nos hace afirmar que, pese a que no cumple uno de los principales requisitos para ser epidemiológicamente un problema de salud, el SIDA sí es un problema de salud en Guinea Ecuatorial.

Servino Pulmón Aquino es biólogo.



CAOS INFORMÁTICO

Billones en inversión para que el 2000
no paralice el mundo

La llegada del nuevo milenio está plagada de escenarios desastrosos: parón de centrales nucleares, colapso del tráfico aéreo, soportes de vida de los hospitales paralizados, descontrol de los misiles balísticos. "La gente no se da cuenta de la delicada situación en que podemos encontrarnos en poco tiempo. Hay chips por todas partes, en las gasolineras, en los sistemas de suministro de agua, en las fábricas o en los vídeos caseros y eso nos puede causar un verdadero quebradero de cabeza", dijo Robin Guenier, jefe de la Agencia Central de Computadoras y Telecomunicaciones, un organismo creado por el Gobierno británico para atajar el problema.

Pero a pesar de tales profecías los expertos en computación esperan arreglar el desaguisado. Mientras unos creen que los problemas pueden crecer, otros dicen que el milenio no terminará, probablemente, con un calamitoso crash de ordenadores, sino que el siglo se despedirá con sólo unos dolores de cabeza muy caros.

Los ordenadores no están preparados para el año 2000, que además es bisiesto, y por tanto hay que hacer que las máquinas reconozcan el año y todos los que siguen. La mayoría de los ordenadores actuales tan sólo utiliza las dos últimas cifras para el registro de la fecha. Por ejemplo, el año 1997 queda registrado como 97, y así hace con todos. Eso quiere decir que cuando lleguemos al 2000 los ordenadores serán incapaces de distinguir si el 00 se refiere a ese año o al 1900. Por tanto, al menos que esto cambie, se quedarán bloqueados.

En medio de este negro regreso al pasado, las órdenes de ventas en las fábricas podrían paralizarse; los archivos de préstamos de los bancos, volverse locos, y los equipos informáticos de los gobiernos, empezar a vomitar millones de falsas declaraciones de impuestos.

El susto podría llegar a estremecer a millones de pensionistas y trabajadores, cuyas nóminas están controladas por ordenadores bancarios. Entonces aparecerían errores de cálculo de la edad del cliente, y, por consiguiente, en la percepción de su jubilación.

Para acabarlo de rematar, el fin del milenio atraparé esta vez a miles de ciudadanos en los cajeros

automáticos. En Europa coincide, además, con la llegada del euro. Más líos para los ordenadores, ya que los que funcionan ahora en los cajeros automáticos no reconocen los céntimos.

Incluso las tarjetas que actualmente tienen una validez de tres años no servirán para nada.

Los nuevos predicadores del caos, como Luis Marcoccia, unos de los gurús de las nuevas tecnologías que asesora a corporaciones y administraciones públicas de Estados Unidos, anuncian que la sociedad está abocada a una catástrofe de efectos imprevisibles si no se hacen las oportunas modificaciones en el 95% de los sistemas informáticos.

Se estima que desactivar la bomba del milenio y evitar que miles de ordenadores se colapsen al pasar al próximo siglo supondrá, a nivel mundial, 87 billones de pesetas, afirma la consultora de tecnología estadounidense Gartner Group. □

PETRÓLEO INTERMINABLE

Un equipo de geoquímicos estadounidenses ha elaborado una teoría que podría cambiar por completo las previsiones que se manejan sobre las reservas energéticas del planeta. Los expertos de la Woods Hole Oceanographic Institution estiman que existen pozos de petróleo y gas natural, sobre todo en los deltas de los ríos y en rocas muy agrietadas, que se rellenan por sí mismos continuamente, alimentándose de las reservas de hidrocarburos que se encuentran a mayor profundidad. Estos científicos han descubierto que se produce una subida espontánea de petróleo bruto, lo que explica por qué hay yacimientos en el Golfo de México que se vacían más despacio de lo previsto. □

En esta sección se publican documentos que nos han sorprendido por su peculiaridad lingüística. Por esta razón, se conservan todas las expresiones originales en su integridad, por lo que los errores ortográficos, morfológicos o sintácticos que el lector pudiera detectar, se han mantenido intencionadamente.

SENTIMIENTOS EN TORNO A LA HUMANIDAD

por Quintín Oyono Obiang

Manifestar nuestros sentimientos en la vida humana, puede significar una contribución en la entidad humana y el ánimo de sentirse como tal integrante; pues, partiendo de la palabra "P A Z" con sus tres grandes letras como si el Padre, Hijo y el Espíritu Santo, literariamente sabrosa pero, materialmente demandada en todos los rincones del mundo, pero ¿qué se dice de la alta TECNOLOGÍA ARMAMENTISTA?, que tanto se empeña de fabricar armas y más armas, cuya víctima principal hoy en día, es el continente a que pertenezco naturalmente <<ÁFRICA>>, que en el Norte y Noroeste: Suroeste y en el Este, mi continente en continuo baño de sangre de vidas humanas pero ¿quién es el culpable? ¡Lástima!, no soy historiador, si me atrevo a preguntar: ¿el occidente está limpio en todas estas acciones inhumanas? ¿Por qué se ponen en guerras hermanos de una misma casa? ¡Me temo, el que vino pretende algo!

-Los Estados y organismos interafricanos pienso haberlo vislumbrado, cuyo estudio merece enhondas más profundas, a fin de evitar un posible cataclismo de nuestro continente.

-No menosprecio la Ciencia y la Tecnología, tampoco desvanecer al occidente como principales colonizadores del continente negro: sí quiero centrarme de la palabra del Bien. ¿Por que la inteligencia humana se abre más a la Tecnología Armamentista?, cuando creo deber cuadruplicarlo a la medicina, la comida, viviendas y vestimenta: a fin de que toda la humanidad tenga casa, coma y una buena asistencia médica. ¿Cuál será la finalidad de la humanidad?: el hombre es tan inteligente que hace grandes cosas o no guarda tanta perfección que, en lugar de algo que potencie su existencia vital, inventa y se empeña de un artefacto que va en su propia contra, cuando desde luego existe la muerte natural.

-Como integrante a cumplir las leyes naturales



El hombre es tan inteligente que hace grandes cosas o no guarda tanta perfección que, en lugar de algo que potencie su existencia vital, inventa y se empeña de un artefacto que va en su propia contra, cuando desde luego existe la muerte natural.

de mi existencia vital, imploro a los Estados del mundo entero, que la bonita palabra "P A Z", lingüísticamente lleva sus matices merecidos, pero la humanidad quiere disfrutarlo; ¡Ojalá; como quien dice, al mismo vocablo convertirlo como tal! Las guerras, el hambre y la miseria no satisface a la persona a lo largo de su vida; ¡por favor, que los intelectos, empresarios, organismos internacionales y los Estados del mundo; se inclinen en su totalidad en lo que más puede atraer o satisfacer al hombre!

-No soy historiador, ni sociólogo, geólogo, ni mucho menos especialista de alguna ciencia, sólo simple maestro de Enseñanza, que a diario recibo preguntas de niños de 9 y 12 años, parece habérselo enseñado alguien, -la verdad que no, -son investigadores, en fin, están pues inmersos en esta realidad viviente, cuyo protagonista es el propio hombre. ¿Se va a lograr esta calidad de "P A Z" que tanto apetece la humanidad?; no es tanto pesimismo pero, ¿qué dicen los historiadores? -hombre y mujer creó Dios en el Paraíso; dónde pues empezó el fallo? ¿Después del diluvio?; ¿durante la esclavitud en Egipto?; ¿durante el imperio romano?; ¿en el nacimiento de Cristo?; ¿en la primera guerra mundial?; ¿en la segunda?; ¿comunismo?; ¿o el dominante capitalismo?; pues ¿dónde agarrar el filo? Si no es tanto buen juzgar, pero el escolar hace una división practicada, () es decir, globo terrestre dividido por los habitantes del mundo; pienso desaparecería la miseria, guerras y el hambre azotante pues, cada uno con su parte de cemento, hierro, oro, madera, maiz, etc. Lo dicho parece simple y quizás imposible, pero creo que el mundo tendría otro aspecto; pues me surge esta pregunta, ¿es probable lo dicho?.

-En torno a mis sentimientos, soy preocupante del hecatombe del continente africano y la miseria del mundo entero: <<viudas, niños huérfanos y abandonados, prostitución juvenil, crímenes y asesinatos, terrorismo internacional, etc>>; Como modesto maestro, cada mañana delante de estas criaturas; a los organismos internacionales, hombres de buena voluntad, estados, comunidades religiosas, y si cabe, a la Santa Sede, ruego luchen y rezen para lograr una P A Z digna humana. □

SEMANA **ES** CULTURAL

Del lunes 23
al domingo 29 de noviembre

*Durante una semana el
Centro Cultural
Hispano-Guineano de
Malabo se convertirá en
el mayor y más animado
taller de escultura de
África Central.*

RESUMEN DE ACTIVIDADES

Concurso de bajo-relieve en las columnas de
madera del CCHG (22 participantes).

Concurso de talla tradicional.

Espectáculo teatral especial.

Música y danza típica de Guinea Ecuatorial
mientras los escultores trabajan.

Actuaciones del trovador Eyi Moan Ndong.

Conferencias y coloquio.

Aniversario de la tienda de artesanía del
aeropuerto.

Exposición y venta de trabajos de los artistas
participantes.

Organizan: Ministerio de Información, Turismo
y Cultura de Guinea Ecuatorial, Cooperación
Española y Programa Regional Bantú
(Unión Europea).

TRES NUEVAS PUBLICACIONES DE EDICIONES CCHG

Tres nuevos títulos acaban de salir de la imprenta de este Centro. El primero es una breve antología de las obras del inmortal escritor español Federico García Lorca. Esta breve recopilación, hecha por Gabriela Gómez, constituye un humilde homenaje en el año de su centenario. El segundo libro es "Rusia se va a Asamse", de Juan Tomás Ávila Laurel. Este libro inaugura la Colección Literatura Popular del Centro y con ello se quiere incentivar tanto la lectura como la producción de "pequeña literatura" en la población guineana en general. El tercer título es El esqueleto de un Gigante, del camerunés Robert Marie Jolithio y del español Pedro Pablo Viñuales, hecho que hace que sea la primera novela híbrida de la literatura hispano-africana. De ella sacamos este fragmento y unos comentarios en la sección *Cultura*.

Un breve pero descomunal silencio permitía que creciera una gran tensión. Entonces Tatia alzó su voz para contar esta historia:

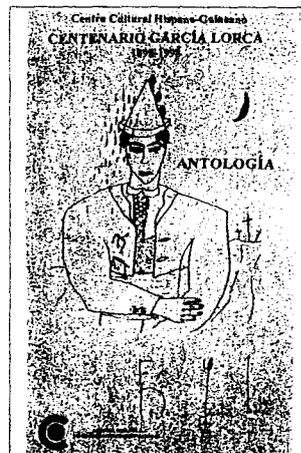
"En aquel tiempo, cuando los seres humanos hablaban con los animales había en el pueblo una viuda que tenía tres hijos. La familia poseía una finca en las entrañas de la selva, a bastantes leguas de la casa. Un día de la estación de lluvias, estando el cielo azul y sin presagios de aguacero, la viuda se marchó con sus hijos a labrar y sembrar.

Estaban encorvados desde hacía ya una hora formando con sus manos surcos y caballones de dimensiones extraordinariamente regulares, cuando de repente, sin saber de dónde venía ni cómo se había formado, estalló una grandísima lluvia. Era de tal violencia que se vencían las ramas de los árboles. Se tenía la impresión de que el cielo y la tierra se estaban borrando. Con increíble arrojo la madre condujo a sus hijos hacia un cobertizo ubicado en las cercanías, pero resultó que allí dentro un gorila entrado en años se calentaba. Y cuando les vio pasar, calados hasta los tuétanos, sonrió diciendo:

-¡ Bendito sea Fobim, Dios de la selva, que hoy en vez de hacerme salir a buscar comida hace que ella venga a mi encuentro! ¡Alabado sea Fobim por siempre!

La madre se quedó como atolondrada un buen rato tanto por la presencia inesperada del gorila como por lo que acababa de oír.

-¡Buenos días, señor don Gorila! - reaccionó la señora.- Pues verá, no es que le traigamos comida. Sucede que nos ha sorprendido la lluvia y sólo pensé en



Esta recopilación constituye un humilde homenaje al inmortal escritor Federico García Lorca.



Este libro inaugura la Colección Literatura Popular del Centro Cultural.



En un español impecable, se nos narra un corto viaje a un poblado del interior de Camerún y las incidencias y sucesos ocurridos en esta excursión.

venir a buscar abrigo. Casualmente me he dejado la bolsa con mis cosas en la plantación.

-¡Cállate! - la intimidó el gorila-. Pienso sazonar el agua de mi marmita con las chuletas de tus hijos. En cuanto a ti, seguro que serás un asado succulento.

-Estoy de acuerdo, claro que sí, pero no podrá negar que las mujeres tenemos una gran experiencia culinaria y le aseguro que no sabe tan buena la carne remojada en agua. Deje usted que se sequen mis críos que luego le resultarán mucho más apetitosos.

La mujer caviló y caviló. Parecía imposible sustraerse a la vigilancia de la fiera, sobre todo con la carga de los tres hijos, y resolvió que nada perdía si trataba de ganárselo por las buenas.

- Advierto que tiene usted un pelo algo enmarañado y que esto no le sienta nada pero que nada bien. Con lo guapo que quedaría usted si se peinase; así de fortachón como se le ve causaría una gran admiración. Bien se nota que no tiene mujer que le cuide. Si le parece, mientras le arreglo un poco estas greñas, enviaré a uno de mis hijos a buscar ingredientes de primera para condimentar su carne aprovechando que la lluvia parece que amaina.

-Está bien, siempre y cuando tu hijo vuelva deprisa. Me cansa esperar y comienzo a sentir hambre. Ahora péiname y que mi pelo brille como tus trenzas.

La argucia de la madre comenzada a surtir efecto y enseguida, poniéndose a cepillar la cabeza del monstruo, pidió a su hijo Zinne que fuera a buscar los ingredientes, orden que acompañó con un guiño solapado. Naturalmente, el tiempo pasaba y el primer emisario no daba señales de regresar, con lo que la

viuda, fingiéndose preocupada y sin dejar hacer zalamerías sobre la testa del gorila, instó a Douanla, su segundo hijo, a que buscara a Zinne, que tal vez se hubiera roto una pierna en aquel terreno tan resbaladizo. A lo dicho, guiño y hecho: Douanla salió disparado de la cabaña en dirección al pueblo. Una hora más tarde, ninguno de los dos volvía con los condimentos y la madre se deshacía en lamentaciones.

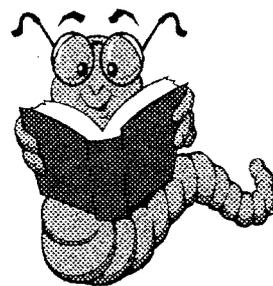
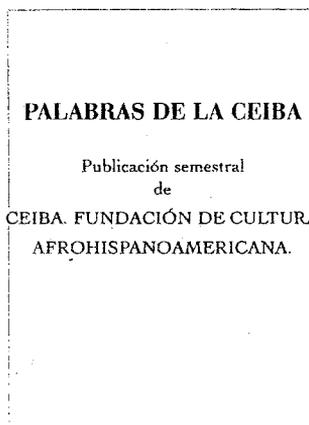
¡Qué hijos tan torpes tengo! Si se me cayera un leño encendido encima se tomaría dos horas antes de venir a quitármelo. Claro, como su padre se largó cuando hacía falta educarlos, con lo necesario que es la autoridad para ver cuál de los dos carga con lo que pedí. Anda Mazeu - le dijo a su tercera hija- ve al encuentro de tus dos hermanos y tráenos la bolsa de condimentos que estamos esperando. Pero Mazeu, demasiado tozuda, no entendía nada.

-Tus hijos hacen lo que se les antoja y nunca cumplen lo que les pides porque saben que cuentas conmigo, pero esta vez ni con guiños podrás hacer que haga el recado. Y si quieren matarse que se maten.

Como todo su plan corría el riesgo de estropearse a causa de la rebeldía inoportuna de su hija, finalmente la madre se las apañó para dejar a Mazeu en su lugar y salir ella misma. Un mes después la niña seguía sin aparecer y todos supieron que ya nunca volvería?

Era evidente que aquel carnívoro hambriento que aparecía en la historia de Tatia era el propio Pukum y que la moraleja tenía una aplicación bien precisa: Más valía alejarse como fuera de aquel sanguinario. Y uno a uno comenzaron a excusarse alegando distintas ocupaciones. □

Ediciones recibidas



P
E
po
C
hué
cap
aco
ext

(m
al s
Ecu
ciuc
—
E
ci
a
N
—
en
país
clin
lo c
los

su
pro
frec
pro
mer

el b
que
tres
pob
cosa
trad
med
diar
los e

EVINAYONG

¡Bienvenido a Evinayong!

por Federico Abaga

Con este tradicional saludo o excelente norma de cortesía con que las ciudades del mundo acostumbran a recibir a sus distinguidos huéspedes, Evinayong, la ciudad de las montañas y capital de la provincia del Centro Sur, brinda una acogida especial a sus visitantes, sean nacionales o extranjeros.

Evinayong, nombre fang compuesto de *evin* (moreno) y *ayong* (pueblo, clan o tribu), está situada al sur de la parte continental de la República de Guinea Ecuatorial, a una o dos horas de coche de la vecina ciudad de Niefang.

Evinayong está situada al sur de la parte continental de la República de Guinea Ecuatorial, a una o dos horas de coche de la vecina ciudad de Niefang.

Evinayong fue catalogada desde su fundación en la época colonial como la urbe de los auténticos paisajes capaces de inspirar a cualquier artista, pues su clima, las cordilleras y la inmensa jungla ecuatorial que lo cubren constituyen las principales atracciones para los turistas amantes de un espacio natural auténtico.

Los naturales de Evinayong, evinayoenses, en su integridad fang del clan *okac* puros, son grandes productores de piña, calabaza y hortalizas que con frecuencia aparecen en su gastronomía, amén de otros productos agrícolas que pueden encontrarse en su mercado central.

Misongmenvi, Evinayong Enén y, sobre todo, el barrio o poblado de San José son, entre otros, lugares que el visitante ha de incluir en su agenda, pues estos tres lugares conforman los principales núcleos poblacionales donde adquirir algún recuerdo del lugar, cosa que no viene mal en una ciudad con muy poca tradición comercial. Aquí se cuentan con los dedos una media docena de tiendas donde los paisanos acuden a diario y algunas de ellas todavía evocan los nombres de los ex compatriotas Alfonso Andújar y Ramón Tomás,

afincados aquí cuando esta ciudad y el resto de las ciudades de la actual Región Continental pertenecían a la administración española de la entonces provincia de Río Muni.

Y al igual que todos los pueblos del mundo tienen sus historias, Evinayong también guarda la suya. La ciudad que vio nacer al primer presidente del gobierno autónomo de Guinea Ecuatorial y al catequista católico Bonifacio Ondó Edú habría sido fundada, según se cuenta, por un tal Aló Milam, del clan Anvom. Por eso, a Evinayong se la conoce también como Evinayong de Aló Milam o Evinayong Anvom. Sin embargo, siendo presidente de la Guinea Autónoma Ondó Edú, indignado por la ubicación de la ciudad en un terreno totalmente montañoso, intentaría trasladarla o al menos ensancharla hasta su poblado natal de San José, que está situado a unos seis kilómetros en la carretera que conduce al municipio de Akonibe, perteneciente a la provincia de Wele Nzás. Y precisamente San José es aquí el barrio por excelencia para los turistas y cita obligada para los creyentes católicos, ya que San José es el nombre del patrono de la villa y su festividad se celebra el día 19 de marzo de cada año.

Si a lo último se suma el que en Evinayong se celebra oficialmente la fiesta de la Independencia de Guinea Ecuatorial, el 12 de octubre, se llega a la conclusión de que allí hay un ambiente total. □

Al igual que todos los pueblos del mundo tienen sus historias, Evinayong también guarda la suya. La ciudad que vio nacer al primer presidente del gobierno autónomo de Guinea Ecuatorial y al catequista católico Bonifacio Ondó Edú habría sido fundada, según se cuenta, por un tal Aló Milam, del clan Anvom.



DEL VIEJO AL CONSEJO

Querido Viejo:

Antes de nada quiero agradecer a todo el conjunto de esta revista y especialmente a ti por ayudar a tanta gente con tus consejos.

Quiero que sepas que llevo mucho tiempo leyendo esta revista y ahora es cuando finalmente me he atrevido a escribirte, pues he leído muchas historias de otras personas y he visto lo acertado de tus consejos.

Soy una chica malabeña, al menos eso creía hasta volver aquí tras 12 años fuera de mi ciudad. Estuve desde los 11 años hasta los 23.

Mi gran problema es que mi gente no me entiende; me discriminan llamándome la "la española" ante cualquier cosa que diga o haga. No sé cómo comportarme para evitar ese mote ni sé realmente por qué protestan familiares y amigos. Lo que sé es que soy una guineana y me molesta mucho que me traten así, con frases y palabras que casi siempre me hacen daño. Viejo, estoy desesperada, parece que es un delito haber vivido en España; hasta mis vecinos se burlan de mí diciendo que no sé hacer comida del país, que "no estamos en España para cocinar patatas fritas", en fin, se meten en mi casa, me llaman blanca (no sé qué tendré de blanca) porque a su entender mantener la puerta cerrada o tomar café son cosas de blancos.

Mi problema se ha hecho

tan grande que ha llegado el punto en que no sé si soy negra o blanca. La verdad es que esto es lamentable, porque en España me llamaban negra y ahora que estoy en mi tierra me llaman blanca.

Querido viejo, por favor, indicame algún camino, dame alguna solución, pues me siento extranjera en mi propio país. Tampoco les dejo hablar mal de España, porque allí he pasado la mitad de mi vida y podría decir que allí he vivido mis años más importantes. Así es que, aunque lo intento, mi comportamiento no es el de una guineana típica, pero tampoco eso es delito alguno, que yo sepa.

Viejo, ya no te entretengo más y quedo esperando tus noticias confortadoras.

Cefe



Querida Cefe:

Aunque siempre digo, desde que abrí este consultorio, que me asustan los problemas de celos, infidelidades y amores fallidos, este caso tuyo me hace cavilar más, pues toca uno de los pilares de la vida que todos deberían tener seguros y no preocuparse. La pertenencia a una tierra a la que echas tus raíces es un tema pilar en la existencia humana. Pero antes de toda filosofía, merece que haga contigo unas reflexiones que, si no del todo, te traerán la suficiente paz para que tú misma sepas dar la solución merecida, que es la opción recomendada en todos los problemas de la vida.

En primer lugar dices en tu carta que amigos, familiares y vecinos no pierden la ocasión de echarte en cara tus maneras un "tanto extrañas" de hacer las cosas, extremo que, según se desprende de tu carta, les molesta mucho.

Para este caso lo primero que debes tener seguro es no contribuir a este desentendimiento con actitudes pasivas, esto es, que aparte del simple hecho de venir de otras tierras, haya otras razones para que las personas antes aludidas se sientan molestas contigo. Asegúrate de que contribuyes con tu acción y pasión a resolver los problemas que surgen en tu casa, barrio, comunidad. Hecho esto, y confiada en que eres una de más en los problemas que surgen en los ámbitos citados, pasaremos al punto de las reflexiones.

Si realmente su malestar no es por lo que hemos hablado, tu caso nos remite a pensar que

tiene su origen en una de las pasiones más antiguas del mundo: la envidia. Y en este caso, los que necesitan de comprensión, compasión y ternura son ellos, pues son los que sufren.

Sí, querida Cefe, como lo oyes.

Basta dar una vuelta por la ciudad para ver a muchas personas que se esfuerzan en parecer de otras tierras, muchas que no se conforman con el color de su piel, y la mayoría que no cree que se merece esta tierra donde nacieron ellos y sus padres. Y nadie ignora las penalidades que pasan muchos en sus intentos de abandonarla. En el caso de España, y te lo cito solamente porque es una de las causas de vuestro malestar, hay una lista larga de personas que han manifestado su intención de viajar allí si los funcionarios de la embajada se lo permiten. De ellos hay de todas las edades. Eso lo sé por mis muchos amigos guineanos y extranjeros. Y tú, aunque negra, has pasado muchos años en España, hablas y piensas como los nativos de allí. ¿Cómo quieres que te miren? ¡Lo que tienes de natural lo buscan con tanto sudor!

Así las cosas, querida Cefe, mira quién es más digno de compasión entre tú y ellos y destierra de ti todo sentimiento negativo.

Esta vez no dudo de que mi consejo sea correcto pues andamos sobre materia conocida.

**Un fuerte abrazo
El viejo**

REDACCIÓN *EL PATIO*

 **Ediciones CCHG** recibirá gustosamente sus originales para su publicación.

✈ Deseamos establecer puntos de distribución de *El Patio* en España. Agradeceremos a los lectores que nos escriban proponiéndonos dónde podríamos mandar las revistas.

EL ESQUELETO DE UN GIGANTE

En un español impecable, se nos narra un corto viaje a un poblado del interior de Camerún y las incidencias y sucesos ocurridos en esta excursión.

por *Fausto Luis Dougan*

Si tuviéramos que resaltar algo de "El esqueleto de un Gigante" de Johlio y Viñuales sería su poco común forma de relato. Este punto es el que determina la fusión de las culturas de ambos autores.



Se mezclan aquí las creencias ancestrales, los brotes de modernidad y el cuento como la mejor herramienta de entendimiento intersocial.

Tanto el argumento como el ritmo y todo lo que se desarrolla en la obra es profundamente africano y como tal está tratado. Los diálogos están plagados de

cuentos típicos de África que nos muestran la filosofía e idiosincrasia africanas, a la vez que las ideas y sentimientos que anidan en la moral y las costumbres africanas. La tradición oral en toda su potencia y, sobre todo, el dominio de las formas de comunicación africanas les permite adentrarse en conflictos de la más estricta brujería africana y resolverlos también a la africana.

Se mezclan aquí las creencias ancestrales, los brotes de modernidad y el cuento como la mejor herramienta de entendimiento intersocial. A través de estas historias se promueven comportamientos, se enseñan costumbres, así como leyes, y se marca el punto de moralidad de la sociedad. Todo esto no tendría mucho de reseñable si este libro hubiera sido escrito en francés o en una lengua vernácula. Pero lo que hace especial este libro es que está en español. Como hemos dicho, un castellano limpio, sin tacha, y que, además, resulta suficiente para cumplir la difícil tarea de expresar los sentimientos, moral, costumbres, creencias, ritos, etc., de otra cultura totalmente ajena, cultura que posee otra lengua, otros valores y otras formas de comunicación.

El narrador, al contrario que en otros libros de antropólogos, no hace girar la acción en torno a él, sino que se nos muestra como mero espectador, dejando fluir la acción africana antes sus ojos y sin tener necesidad de intervenir. Esto permite centrarnos en la acción narrada y profundizar en las historias que surgen de las conversaciones, conociendo así un poco más sobre cómo es, cómo vive y cómo piensa el alma africana.

El resultado ha sido una maravillosa fusión literaria, una narración fluida y amena que se deja leer de un tirón, dada su rapidez de acontecimientos y la profusión de historias.

Dentro de la escasa literatura africana escrita en español conviene no olvidar esta primera obra hispano-camerunesa, que ha resultado ser la base de otras futuras que sin duda engrandecerán la incipiente literatura centroafricana en español y, por qué no, en cualquier otra lengua. □

LAS VOCES DEL CONTINENTE NEGRO

Una completísima antología biográfica y bibliográfica presenta la variedad de lenguas, voces y estilos de las literaturas africanas.

De un poema del angoleño Agostino Neto han tomado prestado los autores de esta antología el subtítulo: *De las sombras a la luz*. Y es de esas sombras de donde ha ido tomando cuerpo luminoso esta obra insólita, verdadera proeza hecha en un país que si bien le ha tocado ser la puerta de África, desconoce por completo todo lo que se produce pasado su umbral. Sólo en Francia se había abordado un primer recuento de la densidad de narrativas tanto orales como escritas de la mano de Lylían Kesteloot, pero el trabajo de Pereyra y Mora supera este empeño, actualizando e incorporando nuevos nombres en la producción africanista subsahariana.

Con su cerca de 15.000 lenguas e incontables dialectos, el África negra produce un riquísimo marmágnum literario enfrentado, como está ocurriendo en el área asiática, especialmente la India, a la dicotomía de la lengua elegida. Algunos intelectuales vuelven a sus lenguas maternas como acto de reaprobación cultural. Es el caso del escritor y ahora director del cine senegalés Sambène Ousmane que, como nos recuerda el excelente africanista Ferrán Iniesta en el prólogo, ha comenzado a introducir el wolof en su cine como lengua de creación. Por otra parte crece el número de autores que se expresan en lenguas indoeuropeas, como una consecuencia lógica de su educación bilingüe y con la otra más lógica todavía de acceder al mercado de Occidente. Interesante el caso del filósofo, poeta y novelista senegalés Ahmadou Hampaté Bâ, que escribe algunas de sus novelas en francés, pero recopila historias orales en peul.

Especialmente acertado por su carácter divulgador es el criterio de ordenación con que se ha abordado esta antología biográfica y bibliográfica. Por un lado la diferenciación lingüística en orden a sus lenguas de origen escritas divididas en tres grandes grupos: África austral (xhosa, zulú, suto, ndebele, fanakalo, africanas), África central y oriental (kinyarruanda, chichewa, bamba, suahili, kikuyo, malgache), África occidental (hausa,

yoruba, igbo, akan, fanti, ashanti, ewe, twi) y después las literaturas en lenguas indoeuropeas en todos sus géneros: poesía, narrativa y teatro. Sin embargo es el apartado dedicado a la expresión oral, con la infinitud de sus particularidades, lo que atrae la atención hacia esos narradores que, como en el caso de los *griot* en África occidental, son personajes respetados y marginados al mismo tiempo. El *griot*-mezcla de trovador, bardo, historiador, crítico o moralista, que se hace acompañar de la música, la actuación o el baile- trabaja en el origen al servicio de un notable a quien sirve como mediador entre su voz y la del pueblo, condición que es compartida en otras áreas de África por el *dyali serere* (Senegal), *ndzimi teke* (ambos Congos y Gabón) y el *mpilalao* malgache. De su ejercicio, que es transmitido generacionalmente, se declaran deudores e incluso directos herederos muchos escritores de la actualidad.

El mito de un África ágrafa, que sólo comienza a escribir tras la presencia del hombre blanco queda desautorizado a la vista de este censo narrativo que incluye 743 autores africanos, con un diccionario biográfico de 238 de ellos y un índice bibliográfico de 530 obras. Lástima que el pequeño apartado dedicado a la edición en castellano sólo sirva a los historiadores, pues en su gran mayoría todo lo que se ha ido publicando en España se encuentra agotado o descatalogado para desesperación de tantos ávidos lectores interesados en el África negra que se lanzarán a las librerías en busca de este codiciado e imposible botín. □

Ensayo. Literaturas Africanas.
Verónica Pereyra y María Mora.
Mundo Negro 1998
Tomado de Babelia

LOS ESCRITORES CHICANOS RECLAMAN EL RESCATE DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS

Afirman que la política de "English Only" es una muestra de xenofobia



Se clausuró en Granada el primer Congreso Internacional de Lengua y Literatura Chicanas con la lectura de un manifiesto en el que se reclama el rescate de la enseñanza del español en algunos estados americanos, en concreto los del sudoeste. Los

participantes en este congreso internacional no ocultaron su preocupación por el futuro del español y, por tanto, de toda la literatura chicana. En el manifiesto califican la política de "English Only" como xenófoba.

En el mismo manifiesto los escritores chicanos reclamaron la recuperación de la educación bilingüe, especialmente en los estados del sudoeste, donde hablan español millones de personas. Aseguran, además, que el español, pese a ser la lengua de una minoría, es un rico patrimonio de los norteamericanos, e incluso no tienen reparo en calificar de xenófoba la política del "English Only", que favorecería la quiebra y división de una nación con una rica cultura e historia.

Según Manuel Villar Raso, uno de los organizadores de este congreso, "el arrinconamiento del español augura un preocupante futuro a la literatura chicana en Estados Unidos porque cada vez es menor el número de personas que hablan el español". Villar Raso señaló que hay otro grupo de escritores que opinan que esta literatura permanecerá porque forma parte de las raíces de ese pueblo. Indicó que la erradicación del español en la enseñanza "supone cortar la identidad de 25 millones de personas que hablan este idioma, y les obligan además, en un país

La xenofobia, en forma de política de "English Only", constituye un elemento de quiebra, división y destrucción dentro de una nación que continúa teniendo una fértil historia de tradiciones lingüísticas y culturales y reivindican la libertad democrática de practicarlas.

El español, pese a ser la lengua de una minoría, es un rico patrimonio de los norteamericanos, e incluso no tienen reparo en calificar de xenófoba la política del "English Only".

que se dice democrático, a entrar por el inglés. En definitiva, se les priva así de la posibilidad de profundizar en su propia cultura e identidad".

Manifiesto en defensa del idioma

1. Los abajo firmantes solicitan que las políticas, tanto federales como estatales de los Estados Unidos de América, relativas a la erradicación de la educación bilingüe a través de las propuestas hechas en California y a nivel nacional, así como todas las directrices gubernamentales del tipo "English Only", sean derogadas inmediatamente.

2. Los abajo firmantes dan su total apoyo al mantenimiento de programas bilingües, especialmente en comunidades hispanohablantes que suman millones.

3. Los abajo firmantes creen que las lenguas nativas de las minorías representan no sólo un patrimonio nacional, sino también una muestra de valioso talento que enriquece las capacidades de cualquier nación. La xenofobia, en forma de política de "English Only", constituye un elemento de quiebra, división y destrucción dentro de una nación que continúa teniendo una fértil historia de tradiciones lingüísticas y culturales y reivindican la libertad democrática de practicarlas.

Este Manifiesto en defensa del español está suscrito por Ricardo Aguilar, Ron Arias, Alicia Gaspar de Alba, Erlinda González-Berriy, María Herrera Sobek, Rolando Hinojosa, Demetrio Martín, Miguel Méndez, Alejandro Morales, Carmen Tafolla, Elena Vira-Montes, Héctor Avalos y María Teresa Márquez. □

ENTREVISTA AL CANTANTE LIKI



por Pablo Alcaide

La primera vez que conocí a Liki fue en un concierto realizado en el ICEF, acompañando y arropando cálidamente a Consuelo y Josefina, unas jóvenes cantantes bubis que prometen.

Hacia tiempo que deseaba realizar esta entrevista a Liki pues, de lo poco que lo conozco, sé que es una persona que tiene un elevado conocimiento de la cultura bubi y de sus tradiciones.

Su tono cálido, sereno y profundo refleja una claridad y transparencia dignas de contemplar.



Pregunta: Liki, dentro del repertorio que lleváis ¿qué temas sociales o culturales tratáis?, ¿dedicáis algún tema a las actuales problemáticas que afectan al mundo que nos rodea?

Respuesta: Sí, tratamos temas como el racismo, la discriminación social, etc. También hacemos una crítica a la guerra y una llamada a la paz. Por otro lado, nuestros temas hacen una llamada a la protección y a los derechos del niño.

Respecto a la cultura, algunos de nuestros temas hablan de la recuperación, divulgación y conservación de los valores humanos.

Pregunta: ¿Tenéis en marcha alguna grabación?

Respuesta: Sí, últimamente hemos grabado una maqueta muy bien elaborada con doce temas.

Pregunta: ¿Tenéis algún productor o alguien que os promocióne?

Respuesta: No, de momento nos tenemos

que promocionar nosotros mismos. Recibimos algún apoyo de vez en cuando del CCHG a nivel de actuaciones.

Pregunta: Liki, ¿cómo crees que está el panorama de la música autóctona en Guinea?

Respuesta: En Guinea, los artistas autóctonos tienen mucha iniciativa, pero tienen, por otro lado, muchas dificultades para poder realizar sus proyectos, principalmente por la falta de apoyo. Quienes podían apoyar, lo que hacen es explotar a los artistas sin dar la mínima ventaja para desarrollar lo que ya se tiene; al final uno se queda sin saber cuál es su horizonte o perspectiva profesional.

Está claro que las declaraciones de Liki dejan constancia de la penosa realidad en la que viven muchos artistas guineanos, manipulados por verdaderos piratas del mundo de la música, sobreviviendo con el mínimo apoyo que reciben, teniendo que recurrir a utilizar sus propios medios como, por ejemplo, tener que ir a la plataforma para poder seguir adelante.

Esta triste realidad es un indicador de cómo está nuestro panorama musical; de todas formas, Consuelo, Josefina y Liki tienen claro que quieren continuar dando su mensaje con su música y sus letras, a pesar del poco apoyo que reciben. □

PRIMER FESTIVAL DE CANTOS TRADICIONALES

El pasado día 11 de Octubre se celebró el Primer Festival de Cantos Tradicionales en el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo.

La asistencia de grupos participantes no fue muy extensa, pero fue suficiente para animar el ambiente del que todos disfrutamos.

En este tipo de certámenes se puede observar el rico cromatismo que ofrecen los grupos autóctonos de Guinea.

Se repartieron tres primeros premios entre los grupos WALA BOLEBO, QUIOVEO y DUMA A SI y un premio especial al grupo Bisio YA LUANGA. El resto de grupos participantes recibieron un premio de "consolación".

Como en muchas ocasiones, suele haber sorpresas, aunque lo cierto es que sea como sea, el jurado siempre es quien tiene la última palabra.

PRIMER



PLATO

COCINA ESPAÑOLA

Buñuelos de queso

Preparación: 25 minutos.

Cocción: 25 minutos.

Ingredientes (para 4 personas)

Masa de buñuelos:

- * 1/4 litro de agua
- * 90 g. de mantequilla.
- * 5 g. de sal.
- * 150 g. de harina.
- * 4 huevos medianos.
- * sal y pimienta.

- * 80 g. de queso gruyère
- * algunas hojas de lechuga o escarola
- * vinagreta.

Se hierve el agua con la sal, la mantequilla y la pimienta.

Una vez retirada del fuego, se incorpora la harina de golpe. Se remueve bien, se pone otra vez sobre el fuego, 1 ó 2 minutos, hasta obtener una masa seca. Cuando se separe sin dificultad de la cacerola, se retira, se añade el queso rallado mezclándolo bien y después los huevos, uno a uno.

Se disponen pequeños montoncitos de masa sobre una placa untada con mantequilla. Se hornean, durante 25 minutos.

Se adereza la lechuga con la vinagreta.

Se sirven los buñuelos calientes, acompañados de ensalada.

RECETA DE PAÍS

Yeb'e

(Sopa de Malanga) receta bubi

Tiempo de cocción : de 30 a 40 minutos.

Ingredientes (para 6 a 8 personas):

Sardinas: 1/2 kilo. Verduras: 1 atado. Malanga: 2 montones. Langostinos secos: 1 montón. Aceite: 1 cucharón. Sal: al gusto. Agua: 2 litros.

Forma de preparación:

- 1.- Pelar la malanga, lavarla y trocearla en trozos pequeños.
- 2.- Lavar las verduras y cortarlas finitas.
- 3.- Moler los langostinos secos.
- 4.- Poner en una cacerola un cucharón de aceite y dejar hervir.
- 5.- Sofreír la malanga unos 5 minutos.
- 6.- Añadir agua, las sardinas y los langostinos molidos.
- 7.- Dejar hervir.

Curiosidades:

Esta preparación tiene la particularidad de que se calienta mucho, por lo que se recomienda no tapar la olla si no se ha enfriado un poco, pues la condensación del vapor produciría un aumento del agua, que gotearía de la tapadera, lo que cambiaría el equilibrio agua-ingredientes.

POSTRE: ALOSO GODO JOJONDJO

(receta annobonesa)

Tiempo de Preparación : 20 a 30 minutos.

Para 8 a 10 personas.

Ingredientes: Arroz: 4 copas. Coco: 2 unidades. Sal: al gusto
Agua: 1 litro

Forma de preparación:

- 1.- Rayar el coco, exprimirlo con una especie de tela que se encuentra en el cocotero y obtener la leche de coco.
- 2.- Mezclar el coco rayado con un litro de agua, volver a exprimirlo y con la leche guisar el arroz. Dejar secar a fuego lento.

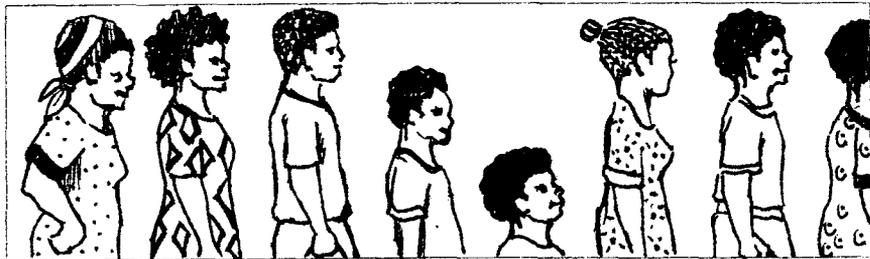
MALABO TRAS LAS AGUAS

por Urbano Bonján Costa

Muchísimas son las veces en las que, hablando de esta capital, se ha mencionado el tema del agua. Pero esta reiteración machacona del tema, en folletos, revistas y periódicos, no es debida a pecado de *excesión* sino a la importancia que tiene el líquido elemento para los hombres, mujeres, niñas y niños de este lugar. (Note el lector que empezamos este artículo con un cierto exotismo que nadie sabe si se mantendrá, pues en lenguaje corriente *excesión* suena a invento de malabaristas de la lengua. Tenemos permiso para endosar los ripios, no obstante).

Las mañanas malabeñas son las más húmedas de todo el contorno. Pero cuando hablamos de humedad no nos referimos a las dos gotas de agua de las hojas y tejados; nos referimos al ruido de cubos, jofainas, ollas, más ollas, bidones e intenciones que se mueven para el acopio del líquido elemento.

Desde intempestivas horas de la mañana hasta escandalosas horas de la noche los ciudadanos de esta hermosa capital están fuera de sus casas por culpa del agua. (Nadie exagera).



Las mujeres que trabajan en casas de otras mujeres fregando platos y suelos tienen que salir pronto de sus casas para que *la señora*, la mujer del que le pagará los sudores al final del mes, no ponga mala cara porque llega tarde. Los hombres que colocan bloques para la casa de un pudiente o descargan patas de gallinas en Guinaco saben que si llegan tarde no ganarán nada para dos copas de arroz y un paquete de LB. (Aquí fuman hasta los pobres). Así, estos hombres y mujeres sacan un pie de la sábana, dudan un poco, sacan el otro y se ponen en camino, no antes de dolerse de la pena de dejar la cama a estas horas: 5:30 de la mañana del Señor (hay muchos que duermen con sus relojes). Bostezan en el camino, algunos mean, y por fin llegan a donde van.



Los que viven en Malabo se dirigen a los pozos que alguien abrió en esta capital. En el hospital también hay uno. Pero, ¿ya no sale agua en los grifos? Salir, lo que se dice salir, sale, pero hace mucho que los habitantes de aquí, aleccionados por sabios médicos, dejaron de beber el agua de los grifos. Y como la necesidad se convierte en moda siempre, las mujeres y los hombres trabajadores que madrugan para no llegar tarde se topan con la muchedumbre de niñas, niños, chicas ya mayorcitas, chicos de barba en pañales que hacen sitio para no defraudar a sus padres.

Decimos que los madrugadores mayores de edad encuentran tal número de niños y niñas que muchas veces les dan ganas de llamar a voces a UNICEF para que se haga cargo de la chiquillería cubil y botellil, pues los cubos y botellas son tantos que abruman a los pobres. ¡Qué de niños hay últimamente en estos pozos! Se diría que no duermen en sus casas y hasta muchas veces se tarda mucho en creer que hubiera tantos inocentes en la calle a estas horas.

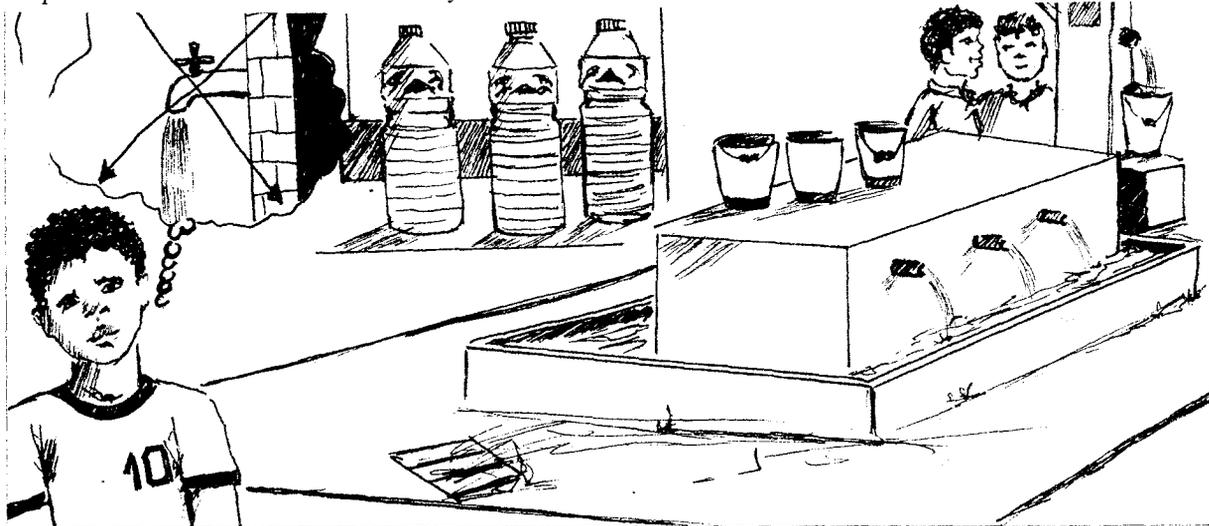
Entre riñas, empujones y algún enfado, los primeros en llegar se llenan sus botellas y se van a casa. Viendo la pelea matinal, los más avisados cambian los planes y deciden ir al pozo cuando los niños ya están en la cama, a partir de las once P.M. Pero llegan allí y ponen las manos sobre la cabeza. ¡No lo pueden creer! La cuestión es que encuentran a tal número de niños y niñas

Siempre hay gente en los pozos de Malabo. Se diría que estamos en un desierto. Y esto que el Ayuntamiento manda a sus trabajadores a abrir la llave de las aguas de la capital y en época lluviosa hay agua hasta muy avanzado el día.

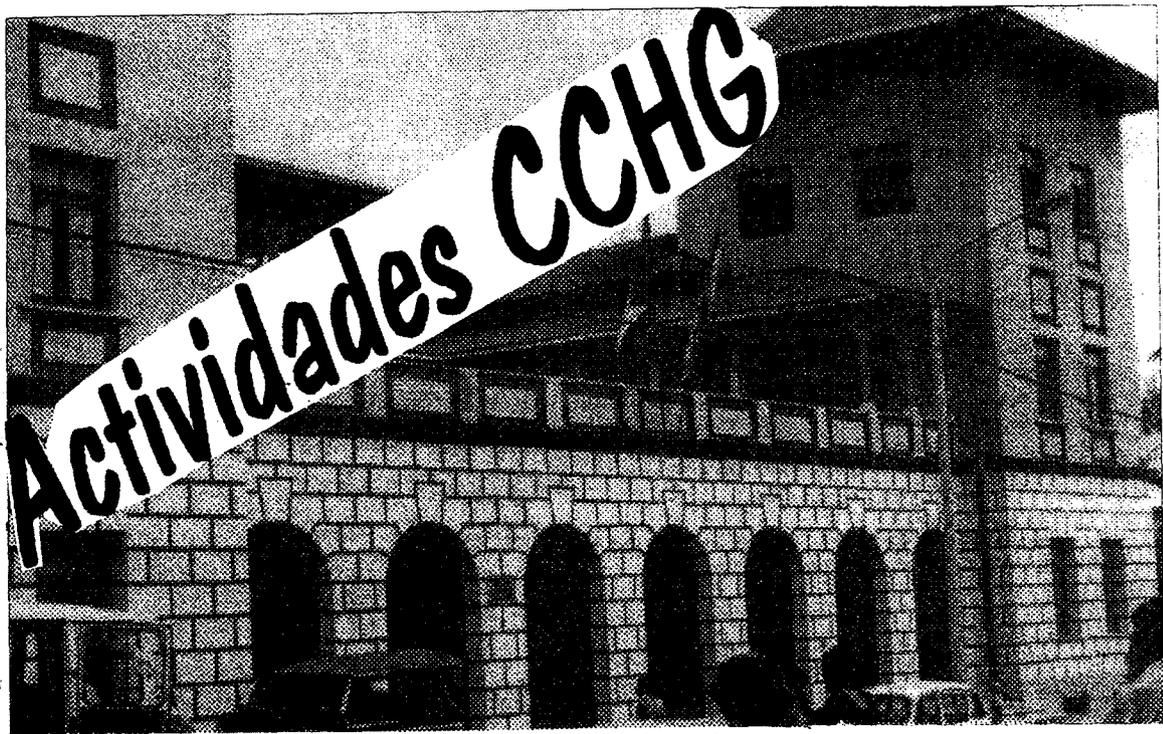
que piensan en la inminencia del fin del mundo. ¿Cuándo duermen los niños de Malabo? ¿No hay nadie que diga algo? Se acercan los mayores y se hacen sitio entre la centena de botellas de niños de todas las edades. Cuando satisfacen su necesidad salen de allí y, camino a sus casas, miran atrás y hacen la señal de la cruz: ¿cuándo duermen los niños de Malabo?, preguntan incrédulos.

Siempre hay gente en los pozos de Malabo. Se diría que estamos en un desierto. Y esto que el Ayuntamiento manda a sus trabajadores a abrir la llave de las aguas de la capital y en época lluviosa hay agua hasta muy avanzado el día. Pero nada; lo que está de moda es el agua de los pozos.

Del agua de los grifos del ayuntamiento ya no diremos nada a los responsables de su potabilización. Y no se lo diremos porque no nos harán caso. (Y que no crea nadie que ignoramos que las aguas de los ríos que desembocan en las costas son potables. Sólo falta que se compren los tubos y se pague a los fontaneros para su instalación. Dicen que el petróleo da mucho dinero). Pero cuando se haga, iremos de noche a los pozos y no encontraremos a ningún niño, ni niña de doce años que entre botella y botella bosteza porque no cumple con las horas de sueño para una criatura de su edad. □



Hace mucho que los habitantes de aquí, aleccionados por sabios médicos, dejaron de beber el agua de los grifos.



MES DE AGOSTO

Este mes de reposo y trabajo abrió sus puertas con la inauguración del **II Torneo de Balonvolea** patrocinado por la empresa UMC-GE, con el apoyo del CCHG. Fue el día 1. Horas más tarde la sala de Cine "Luis Buñuel" abrió sus puertas al público capitalino para la proyección de dos películas.

El **lunes 3**, aparte del servicio matutino de la Biblioteca, los niños disfrutaron con la película "Los Picapiedra".

El **martes 4**, Amado Nguema se subió al tablado para deleitarnos con el monólogo "El daño que el tabaco causa a la humanidad", de Antón Chejov.

El **miércoles 5**, hay que destacar la llegada a Malabo de una delegación de estudiantes del Departamento de Lenguas y Estudios Bilingües de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de Douala (Camerún). Venían acompañados por el Doctor Ebanda René, jefe de la delegación, y por la Doctora Kome Koloto Madeleine, miembro de dicha delegación. La razón de esta visita fue la de realizar un curso intensivo de Lengua Española y, a la vez, entrar en contacto con el Centro Cultural Hispano-Guineano y con la UNED. La estancia de este grupo de hispanistas se prolongó hasta el día 21 de agosto. Es la primera vez que una misión de este tipo tiene lugar en este Centro Cultural y existe

la posibilidad de volver a organizar otro evento similar en el futuro para contribuir en la formación y el reciclaje de profesores y estudiantes de español y para promocionar la lengua y cultura españolas en otros países. Este mismo día tuvo lugar la presentación del Informe de Desarrollo Humano para Guinea Ecuatorial y dio comienzo el **Curso de Formación de Actores de Teatro en Luba, Batete, Baney y Sampaka**.

El **Jueves 6** la actividad principal fue la mesa redonda con motivo del "Día Internacional de Lucha contra el Uso Indebido y Tráfico Ilícito de Drogas".

El **viernes** la sala de cine se llenó para ver "Evita". Unas horas después se volvía a llenar para otra película en la sesión nocturna.

Sábado día 8, Danza Moderna en el CCHG.

El **lunes 10** se proyectó un documental: "El último pleno de las Cortes franquistas". Este mismo día se abrió el Seminario "Introducción a la conservación de la naturaleza".

Martes 11, Cine: "El perro del hortelano".

El miércoles 12, una película.

En los días sucesivos hubo películas hasta el **sábado día 15** en que, para celebrar el **Día de Bisila**, subieron al escenario los más entusiastas del lugar y ofrecieron su buen quehacer musical en honor a la Virgen.

Lunes 17, Cine infantil "Casper, la primera aventura".

El **martes**, un documental: "La muerte de Franco".

El **miércoles día 19** lo más granado de la cultura y voluntad capitalina se dio cita en un **Coloquio**

con la escritora guineoecuatorial María Nsue.

Jueves día 20, Cine: "Pareja de tres".

El viernes 21, Charla divulgativa: "Uso de antibióticos y sus efectos no deseados", por Eva Eñeso.

Al día siguiente, "Importancia de la prevención y tratamiento del paludismo" por Eva Eñeso.

En los días sucesivos, los amantes del cine, niños y mayores, pudieron disfrutar de la variada oferta del CCHG. La última película del mes fue "Eva al desnudo".

MES DE SEPTIEMBRE

Finalizado el año laboral y tras el breve descanso llegan todos a la arena cultural para dar lo mejor de sí. Feliz año nuevo laboral.

En el Centro Cultural Hispano-Guineano abrimos este año con unas actividades dedicadas a la Escuela de Circo. Hubo charla-coloquio y documentales sobre la actividad circense en Malabo. Fue el miércoles día 2.

Después de tanta charla y reflexión, los niños saltaron a las arenas del Circo y brindaron una tarde de salto y baile a los niños y mayores presentes. Fue el 5 de septiembre de 1998.

El domingo 6, Cine infantil: "Oliver y su pandilla".

El miércoles 9, Cine: "Eraser".

El jueves tuvo lugar un acto importante: Charla-coloquio "Nosotros los jóvenes", protagonizado por chicos y chicas de las asociaciones juveniles de Malabo.

El viernes 11 dieron comienzo las actividades organizadas en homenaje al finado cantante de rap negro americano Tupac Shacur, con proyecciones de videos musicales y películas.

Al día siguiente pusieron voz y ritmo al homenaje, pues subieron chicos y chicas a bailar y cantar por el llorado rapero.

En los días 13, 15 y 16 hubo Cine, para niños y mayores.

El jueves 17, Charla-coloquio: "Espectáculo y sociedad", organizado por los grupos artísticos de Malabo.



Viernes día 18, Teatro: "Acuérdate de tu Creador" por el grupo Sueño Joven.

El viernes día 19, Exhibición de Danzas tradicionales fang y bubi.

Los días 20 y 22, Cine.

El miércoles 23, Conferencia: "El medio ambiente y sus problemas", a cargo de Carlos Esono y Marcelo Ndong.

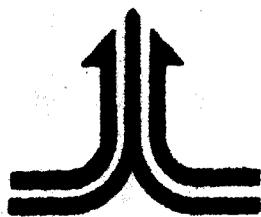
Jueves día 24, Cine: "El tesoro".

El viernes fue una noche de Artes Marciales, organizada por la Federación Guineana de Artes Marciales.

El sábado 26, los JD y Epi Tex se suben al escenario y ofrecen lo mejor de su creación musical.

Este mes terminó el día 30 y en Cine se disfrutó de "Baton Rouge".

Con invitación o sin ella, Cooperación Española ruega puntualidad en las actividades programadas en este Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo.



Centro Cultural Hispano-Guineano

Cooperación Española en Guinea Ecuatorial

Apartado 180

Malabo, Guinea Ecuatorial

Teléfono +240.92720 Fax +240.92722